

SIXTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BILL 20

VITAL STATISTICS ACT

Summary

This Bill replaces the existing *Vital Statistics Act*. It provides a comprehensive framework for the registration of births, adoptions, stillbirths, marriages and deaths in the Northwest Territories.

Transitional matters are provided for, and the *Children's Law Act* and the *Marriage Act* are consequentially amended.

SIXIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PROJET DE LOI N° 20

LOI SUR LES STATISTIQUES
DE L'ÉTAT CIVIL

Résumé

Le présent projet de loi remplace la *Loi sur les statistiques de l'état civil* actuelle. Il encadre de manière exhaustive l'enregistrement des naissances, des adoptions, des mortinaissances, des mariages et des décès dans les Territoires du Nord-Ouest.

Il traite en outre de questions transitoires et apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur le droit de l'enfance* et à la *Loi sur le mariage*.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
May 13, 2011	May 18, 2011	May 19, 2011	August 17, 2011	Bob Bromley	August 17, 2011	August 18, 2011	August 25, 2011

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

VITAL STATISTICS ACT**LOI SUR LES STATISTIQUES
DE L'ÉTAT CIVIL****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Interpretation		Définitions	
Definitions	1		Définitions
Application		Champ d'application	
Application	2	(1)	Champ d'application
Occurrence of event in transit		(2)	Événement survenant en transit
Recovery by vessel		(3)	Repêchage
PART 1 ADMINISTRATION		PARTIE 1 QUESTIONS ADMINISTRATIVES	
Vital Statistics Register and Special Register		Registre de l'état civil et registre spécial	
Vital Statistics Register	3	(1)	Registre de l'état civil
Content		(2)	Contenu
Special Register		(3)	Registre spécial
Ownership of records	4		Propriété des actes
Registrar General and Deputy Registrar General		Registraire général et registraire général adjoint	
Appointment: Registrar General, Deputy Registrar General	5		Nomination : registraire général, registraire général adjoint
Duties: Registrar General	6	(1)	Fonctions : registraire général
Duties: Deputy Registrar General		(2)	Fonctions : registraire général adjoint
Subregistrars		Sous-registres	
Appointment: subregistrars	7	(1)	Nomination : sous-registres
Duties: subregistrar		(2)	Fonctions : sous-registres
Preservation of Records		Conservation des actes	
Records in vital statistics register	8		Actes versés au registre de l'état civil
Electronic Database		Base de données électronique	
Electronic database	9	(1)	Base de données électronique
Electronic permanent records		(2)	Copies permanentes électroniques
Reliance on electronic database		(3)	Utilisation de la base de données électronique
Conflict or inconsistency		(4)	Incompatibilité
Correction of error or omission		(5)	Correction d'erreurs ou d'omissions

Electronic Version of Records		Version électronique d'actes originaux	
Electronic version of records	10	(1)	Version électronique d'actes
Disposal of original record		(2)	Disposition de l'acte original
PART 2 REGISTRATION		PARTIE 2 ENREGISTREMENT	
General		Généralités	
Requirements: registration of event	11	(1)	Conditions : enregistrement d'un événement
Requirements: acceptance of statement		(2)	Conditions : acceptation de la déclaration
Registration		(3)	Enregistrement
Inquiry by Registrar General	12	(1)	Enquête du registraire général
Powers of Registrar General		(2)	Pouvoirs du registraire général
Reasons for refusal	13		Motifs du refus
Amendment of Statement		Modification de l'enregistrement	
Amendment: error or omission	14		Modification : erreur ou omission
Amendment before registration	15		Modification avant l'enregistrement
Application	16	(1)	Demande de modification
Amendment after registration		(2)	Modification après l'enregistrement
Notice	17		Avis
Amendment by notation	18	(1)	Mention
Amendment of electronic version		(2)	Modification de la version électronique
Reasons for refusal	19		Motifs du refus
Cancellation of Registration		Annulation de l'enregistrement	
Cancellation of erroneous registration	20	(1)	Annulation de l'enregistrement fait par erreur
Notice		(2)	Avis
Notice: cancellation of improper registration	21	(1)	Avis : annulation de l'enregistrement irrégulier
Notice requirements		(2)	Conditions de l'avis
Substitutional service		(3)	Signification indirecte
Cancellation without notice		(4)	Annulation sans avis
Cancellation if no objection		(5)	Annulation en l'absence d'opposition
Application to Supreme Court		(6)	Demande à la Cour suprême
Cancellation in accordance with order		(7)	Annulation conforme à l'ordonnance
Notice of cancellation	22	(1)	Mention de l'annulation
Order to deliver		(2)	Ordre de remettre
Compliance with order		(3)	Respect de l'ordre
PART 3 REGISTRATION OF BIRTHS		PARTIE 3 ENREGISTREMENT DES NAISSANCES	
Birth Registration Statement		Déclaration d'enregistrement de naissance	
Registration of births	23		Enregistrement de naissance
Duty to submit birth registration statement	24	(1)	Obligation de remettre la déclaration d'enregistrement de naissance
Requirements		(2)	Contenu obligatoire
Multiple births		(3)	Naissances multiples

Duties of Hospital		Obligations de l'hôpital	
Birth registration statement form	25	(1)	Formule de déclaration d'enregistrement de naissance
Duties of hospital		(2)	Obligations de l'hôpital
Omitted particulars		(3)	Renseignements manquants
Restriction		(4)	Restriction
Notice of birth		(5)	Avis de naissance
Duties of Health Care Professional		Obligations du professionnel de la santé	
Birth registration statement form	26	(1)	Formule de déclaration d'enregistrement de naissance
Duties of health care professional		(2)	Obligations du professionnel de la santé
Omitted particulars		(3)	Renseignements manquants
Restriction		(4)	Restriction
Notice of birth		(5)	Avis de naissance
Registration of Birth		Enregistrement des naissances	
Registration within one year	27		Enregistrement dans un délai d'un an
Application for registration	28	(1)	Demande d'enregistrement
Registration after one year		(2)	Enregistrement dans un délai de plus d'un an
Completion of birth registration statement	29		Complétage de la déclaration d'enregistrement de naissance
Abandoned Newborn Child		Nouveau-né abandonné	
Provision of information	30	(1)	Fourniture de renseignements
Powers of Registrar General		(2)	Pouvoirs du registraire général
Statutory declaration: medical practitioner		(3)	Déclaration solennelle : médecin
Completion of birth registration statement		(4)	Complétage de la déclaration d'enregistrement de naissance
Establishing name		(5)	Détermination du nom
Copy to Director under <i>Child and Family Services Act</i>	31	(1)	Copie au directeur en vertu de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Further information		(2)	Renseignements supplémentaires
Name of Child		Nom de l'enfant	
Requirements for name	32	(1)	Conditions relatives au nom
Double surname		(2)	Nom de famille composé
Registration without given name		(3)	Enregistrement sans prénom
Surname of Child		Nom de famille de l'enfant	
Registration of surname	33	(1)	Enregistrement du nom de famille
Restriction		(2)	Restriction
Amendment to Name		Modification du nom	
Application for amendment to given name	34	(1)	Demande de modification de prénom
Requirements		(2)	Conditions

Refusal of Name		Refus de nom	
Refusal of name	35	(1)	Refus de nom
Reasons for refusal		(2)	Motifs du refus
Amendment to Parentage		Modification de la filiation	
Restriction	36	(1)	Restriction
Amendment to parentage or name based on court order		(2)	Modification de la filiation ou du nom à la suite d'une ordonnance judiciaire
Application for addition of parent or change of surname	37	(1)	Demande d'ajout d'un parent ou de modification de nom de famille
Requirements		(2)	Conditions
Reasons for refusal		(3)	Motifs du refus
Registration of Adoption and Custom Adoption		Enregistrement des adoptions et des adoptions selon les coutumes autochtones	
Registration of adoption or custom adoption	38	(1)	Enregistrement des adoptions et des adoptions selon les coutumes autochtones
Substitution of birth registration statement		(2)	Substitution de la déclaration d'enregistrement de naissance
Date		(3)	Date
Requirements of new birth registration statement		(4)	Contenu obligatoire de la nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance
Registration of adoption in other jurisdiction		(5)	Enregistrement d'adoption dans un autre ressort territorial
Delivery of certified copy		(6)	Livraison de la copie certifiée conforme
Special Register		Registre spécial	
Records in special register	39		Actes versés au registre spécial
Disclosure of Adoption Information		Divulgence de renseignements concernant l'adoption	
Definition: "registry information"	40	(1)	Définition : «renseignements déposés»
Certified copy of original birth registration statement		(2)	Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance originale
Disclosure of certified copy or information		(3)	Divulgence de la copie certifiée conforme ou des renseignements
Referral to special register		(4)	Consultation du registre spécial
Disclosure prohibited		(5)	Interdiction de divulgation
Amendment to Sex Designation		Modification de la désignation du sexe	
Definition: "gender reassignment surgery"	41	(1)	Définition : «chirurgie pour changement de sexe»
Application for amendment to designation of sex		(2)	Demande de modification de la désignation de sexe
Requirements		(3)	Contenu obligatoire
Other evidence		(4)	Autre preuve
Amendment to designation of sex	42	(1)	Modification de la désignation de sexe
Reasons for refusal		(2)	Motifs de refus

PART 4
REGISTRATION OF STILLBIRTHS

Stillbirth Registration Statement

Registration of stillbirths	43
Duty to enter personal particulars	44
Requirements	
Multiple stillbirths	

Medical Certificate

Duty to complete medical certificate	45
Duty of coroner to submit statement	46

Duties of Hospital

Duties of hospital	47
Notice of stillbirth	
Notice of stillbirth: reportable death	
Application of other sections	48

PART 5
REGISTRATION OF MARRIAGES

Marriage Registration Statement

Registration of marriages	49
Duty to submit marriage registration statement	50
Requirements	
Waiver of signature	

Registration of Marriage

Registration within one year	51
Application for registration	52
Registration after one year	
Completion of marriage registration statement by Registrar General	53

Dissolution or Annulment of Marriage

Certified copy of order	54
Notation of dissolution or annulment	

PART 6
REGISTRATION OF DEATHS

Death Registration Statement

Registration of deaths	55
Listing cause of death	
Definition: "relative"	56

PARTIE 4
ENREGISTREMENT DES MORTINAISSANCES

Déclaration d'enregistrement de mortinaissance

Enregistrement des mortinaissances	
Obligation d'inscrire les renseignements personnels	(1)
Contenu obligatoire	(2)
Mortinaissances multiples	(3)

Certificat médical

Obligation de remplir le certificat médical	
Obligation du coroner de remettre la déclaration	

Obligations de l'hôpital

Obligations de l'hôpital	(1)
Avis de mortinaissance	(2)
Avis de mortinaissance : décès à déclaration obligatoire	(3)
Applications d'autres dispositions	

PARTIE 5
ENREGISTREMENT DES MARIAGES

Déclaration d'enregistrement de mariage

Enregistrement des mariages	
Obligation de remettre la déclaration d'enregistrement de mariage	(1)
Contenu obligatoire	(2)
Signature non obligatoire	(3)

Enregistrement des mariages

Enregistrement dans un délai d'un an	
Demande d'enregistrement	(1)
Enregistrement dans un délai de plus d'un an	(2)
Complétage de la déclaration d'enregistrement de mariage par le registraire général	

Dissolution ou annulation de mariage

Copie certifiée conforme de l'ordonnance	(1)
Mention de la dissolution ou de l'annulation	(2)

PARTIE 6
ENREGISTREMENT DES DÉCÈS

Déclaration d'enregistrement de décès

Enregistrement des décès	(1)
Inscription de la cause du décès	(2)
Définition : «parent»	(1)

Duty to enter personal particulars Parent under age of majority	(2) (3)	Obligation d'inscrire les renseignements personnels Parent mineur
Medical Certificate		Certificat médical
Duty to complete medical certificate	57 (1)	Obligation de remplir le certificat médical
Inquiry by Registrar General	(2)	Enquête du registraire général
Duty of coroner to submit statement	58	Obligation du coroner de remettre la déclaration
Duties of Hospital		Obligations de l'hôpital
Duties of hospital	59 (1)	Obligations de l'hôpital
Notice of death	(2)	Avis de décès
Notice of death: reportable death	(3)	Avis de décès : décès à déclaration obligatoire
Duties of Funeral Planner		Obligations du planificateur de pompes funèbres
Duties of funeral planner	60	Obligations du planificateur de pompes funèbres
Burial Permit		Permis d'inhumer
Burial permit	61 (1)	Permis d'inhumer
Duty of registrar	(2)	Obligation du sous-registraire
Body Not Recovered		Absence de corps
Duties of coroner where body not recovered	62	Obligations du coroner en l'absence d'un corps
Registration of Death		Enregistrement des décès
Registration within one year	63	Enregistrement dans un délai d'un an
Application for registration	64 (1)	Demande d'enregistrement
Registration after one year	(2)	Enregistrement dans un délai de plus d'un an
Registration where body not recovered	65	Enregistrement en l'absence d'un corps
Requirements for registration of reportable death	66	Conditions d'enregistrement d'un décès à déclaration obligatoire
Person presumed dead	67	Personne présumée décédée
Amendment to Cause of Death		Modification de la cause du décès
Restriction	68 (1)	Restriction
Application for amendment: cause of death	(2)	Demande de modification : cause du décès
Duty of coroner	(3)	Obligation du coroner
Duty of medical practitioner	(4)	Obligation du médecin
Requirements	(5)	Conditions
Reburial Permit		Permis de réinhumer
Application for reburial permit	69 (1)	Demande de permis de réinhumer
Requirements	(2)	Conditions

Prohibitions			Interdictions
Burial permit required	70	(1)	Permis d'inhumer obligatoire
Cemetery owner		(2)	Propriétaire de cimetière
Transportation of body		(3)	Transport d'un corps
Duties of funeral planner		(4)	Obligations du planificateur de pompes funèbres
Burial permit issued by another jurisdiction		(5)	Permis d'inhumer délivré dans un autre ressort territorial
Burial without burial permit	71	(1)	Inhumation sans permis d'inhumer
Report of burial		(2)	Rapport de l'inhumation
Inquiry by Registrar General		(3)	Enquête du registraire général
Reburial permit required	72	(1)	Permis de réinhumer obligatoire
Permission to bury, cremate or dispose of body		(2)	Permission d'inhumer, d'incinérer le corps ou d'en disposer
Exception		(3)	Exception

Records			Actes
Maintenance of records	73		Tenue des actes

**PART 7
CHANGE OF NAME**

**PARTIE 7
CHANGEMENT DE NOM**

Notation of Change of Name			Mention constatant un changement de nom
Notation of change of name	74	(1)	Mention du changement de nom
Notice to spouse		(2)	Avis au conjoint

Sealed Record			Dossiers scellés
Application	75	(1)	Application
Sealed records		(2)	Dossiers scellés
Prohibition on disclosure		(3)	Interdiction de divulgation

**PART 8
SEARCHES, CERTIFICATES
AND CERTIFIED COPIES**

**PARTIE 8
RECHERCHES, CERTIFICATS ET COPIES
CERTIFIÉES CONFORMES**

Eligibility for Search, Certificate or Certified Copy			Admissibilité aux recherches, certificats et copies certifiées conformes
Application for search, certificate or certified copy	76		Demande de recherche, certificat ou copie certifiée conforme
Eligibility: birth	77	(1)	Admissibilité : naissance
Eligibility: stillbirth		(2)	Admissibilité : mortinaissance
Eligibility: marriage		(3)	Admissibilité : mariage
Eligibility: death		(4)	Admissibilité : décès
Eligibility: event		(5)	Admissibilité : événement

Searches		Recherches	
Search of vital statistics register	78	(1)	Recherche dans le registre del'état civil
Report on search		(2)	Rapport de recherche
Refusal		(3)	Refus
Reasons		(4)	Motifs
Certificates and Copies		Copies et certificats	
Certificate after amendment or substitution	79	(1)	Certificat ultérieur à la modification ou la substitution
Certified copy of substituted statement		(2)	Copie certifiée conforme de la déclaration de substitution
Birth Certificate		Certificats de naissance	
Issuance of birth certificate	80	(1)	Délivrance des certificats de naissance
Requirements		(2)	Contenu obligatoire
Certified Copy of Birth Registration		Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de naissance	
Certified copy of birth registration statement	81		Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance
Restriction	82		Restriction
Marriage Certificate		Certificats de mariage	
Issuance of marriage certificate	83	(1)	Délivrance des certificats de mariage
Requirements		(2)	Contenu obligatoire
Certified Copy of Marriage Registration		Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de mariage	
Certified copy of marriage registration statement	84		Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de mariage
Death Certificate		Certificats de décès	
Issuance of death certificate	85	(1)	Délivrance des certificats de décès
Requirements		(2)	Contenu obligatoire
Certified Copy of Death Registration		Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de décès	
Certified copy of death registration statement	86		Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de décès
Certified Copy of Stillbirth Registration		Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de mortinaissance	
Certified copy of stillbirth registration statement	87		Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de mortinaissance

PART 9 GENERAL			PARTIE 9 DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Appeals			Appels
Appeal of refusal	88	(1)	Appel d'un refus
Notice of appeal		(2)	Avis d'appel
Order		(3)	Ordonnance
Information Management			Gestion de l'information
Security of information and records	89		Sécurité des renseignements et des actes
Definitions	90	(1)	Définitions
Collection of registration information		(2)	Collecte de renseignements d'inscription
Restriction		(3)	Restriction
Collection from reliable source		(4)	Collecte auprès de sources fiables
Return	91		Rapports
Collection of information from other jurisdictions	92		Collecte de renseignements auprès d'autres ressorts territoriaux
Information sharing agreement	93		Accord de partage des renseignements
Access to information	94	(1)	Accès à l'information
Restriction on disclosure		(2)	Divulgence restreinte
Statistical information	95		Renseignements statistiques
Conflict with <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	96		Incompatibilité avec la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
Forms			Formules
Form	97		Forme
Administration of Oaths and Affirmations			Serments et affirmations solennelles
Oaths and affirmations	98		Serments et affirmations solennelles
Certificates and Certified Copies			Certificats et copies certifiées conformes
Name exceeding available space	99		Nom excédant l'espace prévu
Certificate, certified copy admissible as evidence	100	(1)	Certificat ou copie certifiée conforme admissible en preuve
Validity of signature		(2)	Validité de la signature
Limitation of Liability			Limite de responsabilité
Limitation	101		Limite
Submission, Delivery and Service of Documents			Présentation, remise, livraison et signification de documents
Submission or delivery to Registrar General	102	(1)	Présentation ou livraison au registraire général
Service on Registrar General		(2)	Signification au registraire général
Delivery to Registrar General		(3)	Livraison au registraire général
Service on other person		(4)	Signification à une autre personne
Deemed service		(5)	Signification réputée

Waiver of Fees			Dispense de droits
Waiver of fees	103		Dispense de droits
Obligations under Act			Obligations en vertu de la Loi
Continuing obligation	104	(1)	Maintien de l'obligation
Duty carried out by other person		(2)	Exécution de l'obligation par une personne
Offence and Punishment			Infractions et peines
False information to procure registration	105		Faux renseignements afin d'obtenir l'enregistrement
False information in document or evidence	106		Faux renseignements dans tout document ou preuve
False or altered document	107		Document faux ou falsifié
Use or possession for unlawful or improper purpose	108		Utilisation ou possession à des fins illégales ou irrégulières
Offence and punishment: general	109	(1)	Infraction et peine : disposition générale
Offence and punishment: section 105		(2)	Infraction et peine : article 105
Regulations			Règlements
Regulations	110		Règlements
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Registrar General of Vital Statistics	111	(1)	Registraire général de l'état civil
Deputy Registrar General of Vital Statistics		(2)	Registraire général adjoint de l'état civil
Subregistrar		(3)	Sous-registraire
Continuation of activities	112	(1)	Maintien des activités
Certificates, certified copies remain valid		(2)	Maintien de la validité des certificats et copies certifiées conformes
Continuation of rights and obligations		(3)	Maintien des droits et obligations
Orders continue in force		(4)	Maintien de l'effet des ordres
Proceedings		(5)	Instances
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
<i>Children's Law Act</i>	113		<i>Loi sur le droit de l'enfance</i>
<i>Marriage Act</i>	114		<i>Loi sur le mariage</i>
REPEAL			ABROGATION
<i>Vital Statistics Act</i>	115		<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	116		Entrée en vigueur

VITAL STATISTICS ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

Definitions

1. In this Act,

"birth" means the complete expulsion or extraction from its mother, irrespective of the duration of pregnancy, of a product of conception in which, after the expulsion or extraction, there is breathing, beating of the heart, pulsation of the umbilical cord or unmistakable movement of voluntary muscle, whether or not the umbilical cord has been cut or the placenta is attached; (*naissance*)

"birth registration statement" means a statement providing particulars for the registration of a birth; (*déclaration d'enregistrement de naissance*)

"burial permit" means a burial permit issued under subsection 61(1); (*permis d'inhumer*)

"cemetery" means land set apart or used as a place for the interment or other disposal of human remains, and includes a vault, mausoleum and crematorium; (*cimetière*)

"cemetery owner" means the owner, manager, superintendent, caretaker or other person in charge of a cemetery; (*propriétaire de cimetière*)

"certificate" means a certified extract of information set out in a statement registered in respect of an event; (*certificat*)

"certified copy", in respect of a statement, means
 (a) a copy of the registered statement, including any notations respecting amendments or corrections made to the statement, certified by the Registrar General, or
 (b) if an electronic version of the registered statement has been created and maintained as a permanent record under section 10, a printout of the electronic

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» Tout document d'information de toute sorte qui :

- a) d'une part, comprend des renseignements écrits, photographiés, matérialisés ou saisis de quelque manière que ce soit ;
- b) d'autre part, n'est pas un programme d'ordinateur ou tout autre mécanisme qui produit des documents. (*record*)

«autre parent» Personne autre que la mère d'un enfant qui est présumée un parent de l'enfant et reconnue en droit comme tel en vertu de l'article 8.1 de la *Loi sur le droit de l'enfance*. (*other parent*)

«certificat» Extrait certifié conforme des renseignements contenus dans une déclaration enregistrée à l'égard d'un événement. (*certificate*)

«cimetière» Bien-fonds destiné à servir ou servant de lieu de sépulture pour les défunts. La présente définition englobe les caveaux, les mausolées et les crématoriums. (*cemetery*)

«copie certifiée conforme» S'agissant d'une déclaration :

- a) soit la copie d'une déclaration enregistrée, y compris les mentions constatant des modifications ou des rectifications apportées à la déclaration, certifiée conforme par le registraire général,
- b) soit, si une version électronique de la déclaration enregistrée a été créée et est tenue en tant que copie permanente en application de l'article 10, l'imprimé de la version électronique, y compris les mentions constatant les modifications ou les rectifications apportées à la

<p>version, including any notations respecting amendments or corrections made to the statement, certified by the Registrar General; (<i>copie certifiée conforme</i>)</p>	<p>déclaration, certifiée conforme par le registraire général. (<i>certified copy</i>)</p>
<p>"death registration statement" means a statement providing particulars for the registration of a death; (<i>déclaration d'enregistrement de décès</i>)</p>	<p>«décès à déclaration obligatoire» Décès à déclaration obligatoire au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les coroners</i>. (<i>reportable death</i>)</p>
<p>"Deputy Registrar General" means the Deputy Registrar General of Vital Statistics appointed under section 5; (<i>registraire général adjoint</i>)</p>	<p>«déclaration» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la déclaration d'enregistrement de naissance; b) la déclaration d'enregistrement de décès; c) la déclaration d'enregistrement de mariage; d) la déclaration d'enregistrement de mortinaissance. (<i>statement</i>)
<p>"event" means a birth, death, stillbirth or marriage; (<i>événement</i>)</p>	<p>«déclaration d'enregistrement de décès» Déclaration contenant des renseignements en vue de l'enregistrement d'un décès. (<i>death registration statement</i>)</p>
<p>"father" means a person who acknowledges himself to be the biological father of a child; (<i>père</i>)</p>	<p>«déclaration d'enregistrement de mariage» Déclaration contenant des renseignements en vue de l'enregistrement d'un mariage. (<i>marriage registration statement</i>)</p>
<p>"former Act" means the <i>Vital Statistics Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c.V-3; (<i>loi antérieure</i>)</p>	<p>«déclaration d'enregistrement de mortinaissance» Déclaration contenant des renseignements en vue de l'enregistrement d'une mortinaissance. (<i>stillbirth registration statement</i>)</p>
<p>"funeral planner" means a person who takes charge of a dead body for the purpose of burial, cremation or other disposition; (<i>planificateur de pompes funèbres</i>)</p>	<p>«déclaration d'enregistrement de naissance» Déclaration contenant des renseignements en vue de l'enregistrement d'une naissance. (<i>birth registration statement</i>)</p>
<p>"health care professional" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a medical practitioner as defined in section 1 of the <i>Medical Profession Act</i>, (b) a registered midwife as defined in section 1 of the <i>Midwifery Profession Act</i>, or (c) a nurse practitioner or registered nurse as defined in section 1 of the <i>Nursing Profession Act</i>; (<i>professionnel de la santé</i>) 	<p>«enregistré» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) se dit de l'événement ou de la déclaration inscrit au registre de l'état civil en vertu de la présente loi ou de la loi antérieure; b) se dit de l'adoption ou de l'adoption selon les coutumes autochtones inscrite au registre spécial en vertu de la présente loi ou de la loi antérieure. (<i>registered</i>)
<p>"hospital" means a health facility as defined in section 1 of the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> that is listed in Schedule A to the <i>Hospital Insurance Regulations</i> made under that Act; (<i>hôpital</i>)</p>	<p>«événement» Naissance, décès, mortinaissance ou mariage. (<i>event</i>)</p>
<p>"incapable" means unable to act because of death, illness, absence from the Northwest Territories or otherwise; (<i>incapable</i>)</p>	<p>«hôpital» Établissement de santé au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> énuméré à l'annexe A du <i>Règlement sur l'assurance-hospitalisation</i> pris en vertu de cette loi. (<i>hospital</i>)</p>
<p>"marriage registration statement" means a statement providing particulars for the registration of a marriage; (<i>déclaration d'enregistrement de mariage</i>)</p>	
<p>"mother" means a person who gives birth to a child; (<i>mère</i>)</p>	

"other parent" means a person other than the mother of a child who is presumed to be and is recognized in law to be a parent of a child under section 8.1 of the *Children's Law Act*; (*autre parent*)

"parent" means a mother, father or other parent; (*parent*)

"person in charge of a hospital" means a person in charge of a hospital or his or her designate; (*responsable d'hôpital*)

"record" means a record of information in any form, and

- (a) includes information that is written, photographed, recorded or stored in any manner, and
- (b) does not include a computer program or other mechanism that produces records; (*acte*)

"registered" means

- (a) in connection with an event or a statement, registered in the vital statistics register under this Act or the former Act, or
- (b) in connection with an adoption or a custom adoption, registered in the special register under this Act or the former Act; (*enregistré*)

"Registrar General" means the Registrar General of Vital Statistics appointed under section 5; (*registraire général*)

"reportable death" means a reportable death as defined in section 1 of the *Coroners Act*; (*décès à déclaration obligatoire*)

"satisfactory evidence" or "satisfactory supporting evidence" means evidence or supporting evidence that is satisfactory to the Registrar General; (*preuve satisfaisante*)

"special register" means the special register continued under subsection 3(3); (*registre spécial*)

"statement" means

- (a) a birth registration statement,
- (b) a death registration statement,
- (c) a marriage registration statement, or
- (d) a stillbirth registration statement; (*déclaration*)

«incapable» Qui est empêché pour quelque raison que ce soit, notamment pour cause de décès, de maladie ou d'absence des Territoires du Nord-Ouest. (*incapable*)

«loi antérieure» La *Loi sur les statistiques de l'état civil*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-3. (*former Act*)

«mère» Personne qui a accouché d'un enfant. (*mother*)

«mortinaissance» Expulsion ou extraction complète du corps de la mère d'un produit de conception – après au moins 20 semaines de grossesse ou le produit de conception ayant atteint le poids minimal de 500 g, chez lequel, après cette expulsion ou cette extraction, il n'y a ni respiration, ni battement de coeur, ni pulsation du cordon ombilical ni contraction d'un muscle volontaire. (*stillbirth*)

«naissance» Expulsion ou extraction complète du corps de la mère, indépendamment de la durée de la grossesse, d'un produit de conception chez lequel, après cette expulsion ou cette extraction, il y a respiration, battement de coeur, pulsation du cordon ombilical ou contraction nettement perceptible d'un muscle volontaire, que le cordon ombilical ait été coupé ou non ou que le placenta soit demeuré attaché ou non. (*birth*)

«parent» La mère, le père ou l'autre parent. (*parent*)

«père» Personne qui reconnaît être le père biologique de l'enfant. (*father*)

«permis d'inhumer» Permis délivré en application du paragraphe 61(1). (*burial permit*)

«planificateur de pompes funèbres» Personne qui se charge de disposer du corps, notamment par inhumation ou incinération. (*funeral director*)

«preuve satisfaisante» ou «preuve justificative satisfaisante» Preuve ou preuve justificative que le registraire général juge satisfaisante. (*satisfactory evidence*)

«professionnel de la santé» Selon le cas :

- a) le médecin au sens de l'article 1 de la *Loi sur les médecins*;
- b) la sage-femme autorisée au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession de sage-femme*;
- c) l'infirmière praticienne ou l'infirmier praticien, ou l'infirmière autorisée ou

"stillbirth" means the complete expulsion or extraction from its mother, either after at least 20 weeks of pregnancy or after attaining a weight of 500 grams, of a product of conception in which, after the expulsion or extraction, there is no breathing, beating of the heart, pulsation of the umbilical cord or movement of voluntary muscle; (*mortinaissance*)

"stillbirth registration statement" means a statement providing particulars for the registration of a stillbirth; (*déclaration d'enregistrement de mortinaissance*)

"subregistrar" means a subregistrar appointed under subsection 7(1); (*sous-registraire*)

"vital statistics register" means the vital statistics register established under subsection 3(1). (*registre de l'état civil*)

l'infirmier autorisé au sens de l' article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*. (*health care professional*)

«propriétaire de cimetière» Le responsable d'un cimetière, notamment le propriétaire, le gérant, le surveillant ou le gardien. (*cemetery owner*)

«registraire général adjoint» Le registraire général adjoint de l'état civil nommé en application de l'article 5. (*Deputy Registrar General*)

«registraire général» Le registraire général nommé en application de l'article 5. (*Registrar General*)

«registre de l'état civil» Le registre de l'état civil créé par le paragraphe 3(1). (*vital statistics register*)

«registre spécial» Le registre spécial maintenu par le paragraphe 3(3). (*special register*)

«responsable d'hôpital» Responsable d'hôpital ou son représentant. (*person in charge of a hospital*)

«sous-registraire» Sous-registraire nommé en application du paragraphe 7(1). (*subregistrar*)

Application

Champ d'application

Application **2.** (1) This Act applies in respect of events occurring before or after the coming into force of this Act.

2. (1) La présente loi s'applique aux événements survenus en tout temps, même avant l'entrée en vigueur de la présente loi. Champ d'application

Occurrence of event in transit (2) If an event occurs on a vessel in transit or on an aircraft in flight, and the first port of call of the vessel or the first place of landing of the aircraft after the event is in the Northwest Territories, the event is deemed to have occurred in the Northwest Territories for the purposes of this Act.

(2) Si un événement survient à bord d'un navire en transit ou d'un aéronef en plein vol et que la première escale du navire ou de l'aéronef après l'événement est dans les Territoires du Nord-Ouest, l'événement est réputé, aux fins de la présente loi, survenu dans les Territoires du Nord-Ouest. Événement survenant en transit

Recovery by vessel (3) If the crew of a vessel recovers a body in the water and the first port of call of the vessel after the recovery is in the Northwest Territories, the death is deemed to have occurred in the Northwest Territories for the purposes of this Act.

(3) Si l'équipage d'un navire repêche un corps et que la première escale après le repêchage est dans les Territoires du Nord-Ouest, le décès est réputé, aux fins de la présente loi, survenu dans les Territoires du Nord-Ouest. Repêchage

PART 1
ADMINISTRATION

PARTIE 1
QUESTIONS ADMINISTRATIVES

Vital Statistics Register and Special Register

Registre de l'état civil et registre spécial

Vital Statistics Register **3.** (1) The vital statistics register is established.

3. (1) Est créé le registre de l'état civil. Registre de l'état civil

Content	<p>(2) The vital statistics register consists of records respecting the registration of events</p> <p>(a) that, immediately before the coming into force of this Act, are in the possession or under the control of the Registrar General or a district registrar under the former Act or any other Act; and</p> <p>(b) that, after the coming into force of this Act, come into the possession or under the control of the Registrar General under this Act or any other Act.</p>	<p>(2) Le registre de l'état civil contient les actes suivants relatifs à l'enregistrement d'événements :</p> <p>a) les actes qui, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont en la possession ou sous la responsabilité du registraire général ou d'un registraire local aux termes de la loi antérieure ou de toute autre loi;</p> <p>b) les actes qui, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, entrent en la possession ou sous la responsabilité du registraire général aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.</p>	Contenu
Special Register	<p>(3) The special register maintained under subsection 14(1) of the former Act is continued.</p>	<p>(3) Est maintenu le registre spécial tenu en vertu du paragraphe 14(1) de la loi antérieure.</p>	Registre spécial
Ownership of records	<p>4. The records in the vital statistics register and the special register are the property of the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>4. Les actes versés au registre de l'état civil et au registre spécial appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Propriété des actes
	<p>Registrar General and Deputy Registrar General</p>	<p>Registraire général et registraire général adjoint</p>	
Appointment: Registrar General, Deputy Registrar General	<p>5. The Minister shall appoint a Registrar General of Vital Statistics and a Deputy Registrar General of Vital Statistics.</p>	<p>5. Le ministre nomme le registraire général de l'état civil et le registraire général adjoint de l'état civil.</p>	Nomination : registraire général, registraire général adjoint
Duties: Registrar General	<p>6. (1) The Registrar General shall</p> <p>(a) administer this Act and the regulations;</p> <p>(b) supervise the operation of the vital statistics register and the special register;</p> <p>(c) maintain the records in the vital statistics register and the special register; and</p> <p>(d) direct and supervise the Deputy Registrar General, subregistrars and other staff employed in the administration of this Act.</p>	<p>6. (1) Le registraire général, à la fois :</p> <p>a) applique la présente loi et les règlements;</p> <p>b) supervise le fonctionnement du registre de l'état civil et du registre spécial;</p> <p>c) assure la tenue de tous les actes versés au registre de l'état civil et au registre spécial;</p> <p>d) dirige et supervise le registraire général adjoint, les sous-registraires et tout personnel qui assure la mise en oeuvre de la présente loi.</p>	Fonctions : registraire général
Duties: Deputy Registrar General	<p>(2) The Deputy Registrar General</p> <p>(a) shall assist the Registrar General;</p> <p>(b) may exercise the powers and shall perform the duties of the Registrar General as directed by the Registrar General; and</p> <p>(c) may act in the place of the Registrar General if he or she is absent or unable to act, or if the office of the Registrar General is vacant.</p>	<p>(2) Le registraire général adjoint, à la fois :</p> <p>a) assiste le registraire général;</p> <p>b) peut exercer les pouvoirs et exécute les fonctions du registraire général selon les directives de celui-ci;</p> <p>c) le cas échéant, peut remplacer le registraire général qui est absent ou incapable d'agir, ou lors d'une vacance du poste de registraire général.</p>	Fonctions : registraire général adjoint

Subregistrars

Appointment: subregistrars **7. (1) The Registrar General may appoint subregistrars.**

Duties: subregistrar **(2) A subregistrar**
(a) may exercise such powers and shall perform such duties of the Registrar General as are assigned to the subregistrar by the Registrar General; and
(b) may exercise the powers and shall perform the duties of a subregistrar as set out or referred to in this Act and the regulations.

Preservation of Records

Records in vital statistics register **8. The Registrar General shall maintain, and subject to subsection 10(2), shall permanently preserve in the vital statistics register,**
(a) registered statements, including any notations effecting the amendment, correction or cancellation of a registered statement; and
(b) records submitted to the Registrar General in support of a statement, amendment, correction or cancellation referred to in paragraph (a).

Electronic Database

Electronic database **9. (1) The Registrar General may establish and maintain an electronic database of**
(a) the particulars of registered events;
(b) the particulars of amendments and corrections to statements registered in respect of events;
(c) information respecting the cancellation of registrations; and
(d) information respecting the issuance of certificates and certified copies of registered statements.

Electronic permanent records **(2) The electronic database does not include the electronic version of records maintained under subsection 10(2) as a permanent record of the original record.**

Sous-registres

7. (1) Le registraire général peut nommer des sous-registres. Nomination : sous-registres

(2) Le sous-registraire : Fonctions : sous-registres
a) d'une part, peut exercer les pouvoirs et exécute les fonctions du registraire général que lui confère ce dernier;
b) d'autre part, peut exercer les pouvoirs et exécute les fonctions de sous-registraire que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Conservation des actes

8. Le registraire général tient et, sous réserve du paragraphe 10(2), conserve de façon permanente dans le registre de l'état civil : Actes versés au registre de l'état civil
a) d'une part, les déclarations enregistrées, notamment toute mention constatant la modification, la rectification ou l'annulation d'une déclaration enregistrée;
b) d'autre part, les actes remis au registraire général à l'appui des déclarations, modifications, rectifications ou annulations visées à l'alinéa a).

Base de données électronique

9. (1) Le registraire général peut créer et tenir une base de données électronique où sont versés les renseignements suivants : Base de données électronique
a) les précisions concernant les événements enregistrés;
b) les précisions quant aux modifications et rectifications apportées aux déclarations enregistrées à l'égard d'événements;
c) les renseignements sur l'annulation des enregistrements;
d) les renseignements sur la délivrance de certificats et de copies certifiées conformes des déclarations enregistrées.

(2) La base de données électronique ne comprend pas les versions électroniques d'actes tenus en vertu du paragraphe 10(2) en tant que copies permanentes de l'original. Copies permanentes électroniques

Reliance on electronic database	(3) Subject to subsection (4), the Registrar General may rely on the information recorded in the electronic database for any purpose related to the administration of this Act.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registraire général peut, à toute fin reliée à l'application de la présente loi, se fier aux renseignements contenus dans la base de données électronique.	Utilisation de la base de données électronique
Conflict or inconsistency	(4) If there is a conflict or inconsistency between any information recorded in the electronic database and information set out in an original record or an electronic version of an original record, the information set out in the original record or electronic version prevails.	(4) Les renseignements figurant à l'acte original ou dans une version électronique de l'acte original l'emportent sur tout renseignement incompatible contenu dans la base de données électronique.	Incompatibilité
Correction of error or omission	(5) The Registrar General may at any time and on his or her initiative, correct a clerical or typographical error or omission in the electronic database.	(5) Le registraire général peut, à tout moment et à son initiative, corriger les erreurs ou omissions d'écriture ou typographiques de la base de données électronique.	Correction d'erreurs ou d'omissions

Electronic Version of Records

Version électronique d'actes originaux

Electronic version of records	10. (1) The Registrar General may copy and create an electronic version of any original record.	10. (1) Le registraire général peut copier tout acte original et en créer une version électronique.	Version électronique d'actes
Disposal of original record	(2) The Registrar General may dispose of an original record, in accordance with the regulations, if he or she maintains an electronic version of the original record as a permanent record.	(2) S'il tient en tant que copie permanente la version électronique d'un acte, le registraire général peut disposer de l'acte original de la façon prévue par règlement.	Disposition de l'acte original

PART 2 REGISTRATION

PARTIE 2 ENREGISTREMENT

General

Généralités

Requirements: registration of event	11. (1) Subject to sections 29, 30 and 53, the Registrar General may only register an event if he or she has received a statement in respect of the event and <ul style="list-style-type: none"> (a) is satisfied as to the sufficiency of the statement; (b) has no reason to believe that the statement or any supporting document, information or evidence <ul style="list-style-type: none"> (i) is false or contains any false or misleading information, or (ii) was submitted in bad faith or for an unlawful or improper purpose; and (c) is satisfied that any other requirements in the Act or regulations respecting the statement or the registration have been met. 	11. (1) Sous réserve des articles 29, 30 et 53, le registraire général ne peut enregistrer un événement que s'il a reçu une déclaration s'y rapportant et qu'aux conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il est convaincu de la suffisance de la déclaration; b) il n'a aucune raison de croire que la déclaration ou tout document, renseignement ou preuve justificative, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> i) est un faux ou contient des renseignements faux ou trompeurs, ii) a été remis de mauvaise foi ou à des fins illicites ou irrégulières; c) il est convaincu que les autres conditions de la présente loi ou des règlements relatives à la déclaration ou l'enregistrement ont été remplies. 	Conditions : enregistrement d'un événement
Requirements: acceptance of statement	(2) The Registrar General may only accept a statement in respect of an event if <ul style="list-style-type: none"> (a) the statement is signed by the person making it; 	(2) Le registraire général ne peut accepter la déclaration concernant l'événement qu'aux conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la déclaration est signée par le déclarant; 	Conditions : acceptation de la déclaration

	<ul style="list-style-type: none"> (b) the name of the subject individual, and all particulars expressed in words, are written entirely in the characters of the Roman alphabet; and (c) all particulars expressed in numerals, other than numerals that form part of an individual's name, are written entirely in Arabic numerals. 	<ul style="list-style-type: none"> b) le nom de l'individu en cause et toutes les données littérales sont entièrement écrits en caractères romains; c) toutes les données numériques, à l'exception des chiffres qui font partie du nom de l'individu, sont entièrement écrites en chiffres arabes. 	
Registration	<p>(3) An event is registered when</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a registration number is assigned to the event; and (b) a statement in respect of the event is signed by the Registrar General and registered in the vital statistics register. 	<p>(3) L'événement est enregistré lorsque les formalités suivantes ont été remplies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un numéro d'enregistrement est attribué à l'événement; b) la déclaration concernant l'événement est signée par le registraire général et versée au registre de l'état civil. 	Enregistrement
Inquiry by Registrar General	<p>12. (1) The Registrar General shall, before or after the registration of an event, inquire into the matter if he or she has received a statement in respect of an event and</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is not satisfied as to the sufficiency of the statement; (b) has reason to believe that the statement or any supporting document, information or evidence <ul style="list-style-type: none"> (i) contains an error or omission of fact, (ii) is false or contains false or misleading information, or (iii) was submitted in bad faith or for an unlawful or improper purpose; or (c) is not satisfied that other requirements of this Act or the regulations respecting the statement or the registration of the event have been met. 	<p>12. (1) Le registraire général, en tout temps, même après l'enregistrement de l'événement, fait enquête sur la question si, après avoir reçu une déclaration concernant l'événement, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il n'est pas convaincu de la suffisance de la déclaration; b) il a des raisons de croire que la déclaration ou tout document, renseignement ou preuve justificative : <ul style="list-style-type: none"> i) soit contient des erreurs ou des omissions de fait, ii) est un faux ou contient des renseignements faux ou trompeurs, iii) a été remis de mauvaise foi ou à des fins illicites ou irrégulières; c) il n'est pas convaincu que les autres conditions de la présente loi ou des règlements relatives à la déclaration ou l'enregistrement ont été remplies. 	Enquête du registraire
Powers of Registrar General	<p>(2) The Registrar General may, for the purpose of an inquiry under subsection (1), require any person to do one or more of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provide information or evidence about the event that is in the person's possession or under his or her control, in the form and manner required by the Registrar General; (b) attend at the time and place specified by the Registrar General to be examined respecting any matter relating to the registration of the event. 	<p>(2) Aux fins de l'enquête prévue au paragraphe (1), le registraire général peut enjoindre toute personne d'exécuter l'une des obligations suivantes, ou les deux :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fournir des renseignements ou une preuve concernant l'événement qu'elle a en sa possession ou sous sa responsabilité, en la forme et de la manière qu'il détermine; b) se présenter au lieu et au moment qu'il fixe afin de répondre aux questions concernant toute question relative à l'enregistrement de l'événement. 	Pouvoirs du registraire général
Reasons for refusal	<p>13. On refusing to register an event, the Registrar General</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall provide written reasons to each person who signed a statement in respect 	<p>13. Dès qu'il refuse d'enregistrer un événement, le registraire général :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, remet les motifs écrits à tous les déclarants qui ont signé la déclaration 	Motifs du refus

- of the event; and
- (b) may provide written reasons to any person that the Registrar General considers may be interested in or affected by the refusal.

- concernant l'événement;
- b) peut remettre les motifs écrits à toute personne qu'il estime intéressée ou visée par le refus.

Amendment of Statement

Modification de l'enregistrement

Amendment:
error or
omission

14. The Registrar General may, on his or her initiative and before or after registering an event, amend a statement submitted in respect of the event if he or she is satisfied that the statement contains a clerical or typographical error or omission.

14. Le registraire général peut, à son initiative et en tout temps, même après avoir enregistré un événement, modifier la déclaration remise à l'égard d'un événement s'il est convaincu qu'elle contient des erreurs ou des omissions d'écriture ou typographiques.

Modification :
erreur ou
omission

Amendment
before
registration

15. The Registrar General may, before registering an event, amend a statement submitted in respect of the event on the basis of information or evidence received by the Registrar General, if he or she is satisfied that

(a) the statement is missing one or more of the particulars of the event or an error or omission of fact exists in the statement;

(b) the amendment is not likely to mislead anyone materially or adversely; and

(c) the information or evidence received would be acceptable for registration under subsection 11(1).

15. Le registraire général peut, avant d'enregistrer un événement, modifier la déclaration remise à l'égard d'un événement en tenant compte de renseignements ou de preuve qu'il reçoit ultérieurement s'il est convaincu à la fois de ce qui suit :

a) la déclaration ne contient pas tous les renseignements concernant l'événement, ou elle comporte une erreur ou une omission de fait;

b) la modification n'induirait vraisemblablement personne en erreur;

c) les renseignements ou la preuve reçus seraient admissibles en vue de l'enregistrement en vertu du paragraphe 11(1).

Modification
avant l'enre-
gistrement

Application

16. (1) A person may apply to the Registrar General after an event is registered for an amendment to the statement registered in respect of the event.

16. (1) Une demande de modification de la déclaration enregistrée à l'égard de l'événement peut être présentée auprès du registraire général après l'enregistrement de l'événement.

Demande de
modification

Amendment
after
registration

(2) Subject to this Act, the Registrar General may amend a statement registered in respect of an event if he or she

(a) receives

(i) an application under subsection (1),

(ii) satisfactory supporting evidence, and

(iii) payment of the prescribed fee; and

(b) is satisfied that

(i) the statement is missing one or more of the particulars of the event or an error or omission of fact exists in the statement,

(ii) the amendment is not likely to mislead anyone materially or adversely, and

(iii) the information or evidence received would be acceptable for registration under subsection 11(1).

(2) Sous réserve de la présente loi, le registraire général peut modifier une déclaration enregistrée à l'égard d'un événement aux conditions suivantes :

a) il reçoit, à la fois :

(i) la demande prévue au paragraphe (1),

(ii) une preuve justificative satisfaisante,

(iii) le paiement du droit réglementaire;

b) il est convaincu à la fois de ce qui suit :

(i) la déclaration ne contient pas tous les renseignements concernant l'événement, ou elle comporte une erreur ou une omission de fait,

(ii) la modification n'induirait vraisemblablement personne en erreur,

(iii) les renseignements ou la preuve reçus seraient admissibles en vue de l'enregistrement en vertu du

Modification
après l'enre-
gistrement

paragraphe 11(1).

Notice	<p>17. Before amending a statement the Registrar General may provide notice to any person that he or she considers may be interested in or affected by the amendment.</p>	<p>17. Avant de modifier une déclaration, le registraire général peut remettre un avis à toute personne qu’il estime intéressée ou visée par la modification.</p>	Avis
Amendment by notation	<p>18. (1) The Registrar General shall amend a statement by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) adding a notation on the statement, without altering, obscuring or defacing the original information or entry; and (b) signing the notation. 	<p>18. (1) Le registraire général modifie une déclaration comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il appose une mention sur la déclaration, sans modifier, cacher ou altérer l’information ou l’inscription originale; b) il signe la mention. 	Mention
Amendment of electronic version	<p>(2) The Registrar General shall amend an electronic version of a statement in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) Le registraire général modifie la version électronique d’une déclaration en conformité avec les règlements.</p>	Modification de la version électronique
Reasons for refusal	<p>19. On refusing to amend a statement registered in respect of an event, the Registrar General</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall provide written reasons to the applicant; and (b) may provide written reasons to any person that the Registrar General considers may be interested in or affected by the refusal. 	<p>19. Dès qu’il refuse de modifier une déclaration enregistrée à l’égard d’un événement, le registraire général :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d’une part, remet les motifs écrits à l’auteur de la demande; b) peut remettre les motifs écrits à toute personne qu’il estime intéressée ou visée par le refus. 	Motifs du refus
Cancellation of Registration		Annulation de l’enregistrement	
Cancellation of erroneous registration	<p>20. (1) The Registrar General may cancel the registration of an event if he or she is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the registration was made in error; and (b) the cancellation is not likely to mislead anyone materially or adversely. 	<p>20. (1) Le registraire peut annuler l’enregistrement d’un événement s’il est convaincu à la fois de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l’enregistrement a été fait par erreur; b) l’annulation n’induirait vraisemblablement personne en erreur. 	Annulation de l’enregistrement fait par erreur
Notice	<p>(2) Before cancelling a registration under subsection (1), the Registrar General may provide notice to any person that he or she considers may be interested in or affected by the cancellation.</p>	<p>(2) Avant d’annuler l’enregistrement en vertu du paragraphe (1), le registraire général peut remettre un avis à toute personne qu’il estime intéressée ou visée par l’annulation.</p>	Avis
Notice: cancellation of improper registration	<p>21. (1) If the Registrar General is satisfied that the registration of an event has been fraudulently or improperly obtained, he or she shall serve notice of his or her intention to cancel the registration on</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person who signed a statement in respect of the event; and (b) any person that the Registrar General considers may be interested in or affected by the cancellation. 	<p>21. (1) S’il est convaincu que l’enregistrement d’un événement a été obtenu de manière frauduleuse ou irrégulière, le registraire général signifie un avis de son intention d’annuler l’enregistrement aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au déclarant qui a signé la déclaration concernant l’événement; b) à toute personne qu’il estime intéressée ou visée par l’annulation. 	Avis : annulation de l’enregistrement irrégulier
Notice requirements	<p>(2) A notice referred to in subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be served at least 60 days before the intended cancellation; and (b) specify 	<p>(2) L’avis visé au paragraphe (1) doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être signifié au moins 60 jours avant l’annulation envisagée; b) préciser : 	Conditions de l’avis

	(i) the date by which any objection to the cancellation must be made, and (ii) that any objection must be in made in writing.	(i) la date limite pour s'opposer à l'annulation, (ii) le fait que toute opposition doit être faite par écrit.	
Substitutional service	(3) If the Registrar General is unable to serve notice on a person referred to in subsection (1), he or she may apply to the Supreme Court for an order for substitutional service or an order dispensing with service.	(3) S'il est incapable de signifier un avis à une personne visée au paragraphe (1), le registraire général peut présenter à la Cour suprême une demande d'ordonnance autorisant la signification indirecte ou dispensant de la signification.	Signification indirecte
Cancellation without notice	(4) If the Registrar General is satisfied that it is in the public interest to cancel a registration without serving notice under subsection (1), he or she may apply to the Supreme Court for an order dispensing with service and authorizing the Registrar General to cancel the registration.	(4) S'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt public d'annuler un enregistrement sans signifier l'avis visé au paragraphe (1), le registraire général peut présenter à la Cour suprême une demande d'ordonnance dispensant de la signification et l'autorisant à annuler l'enregistrement.	Annulation sans avis
Cancellation if no objection	(5) The Registrar General may cancel a registration if no person served with notice under subsection (1) objects to the cancellation in writing within the time specified in the notice.	(5) Le registraire général peut annuler un enregistrement si aucune des personnes qui a reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (1) ne s'oppose par écrit à l'annulation dans le délai imparti dans l'avis.	Annulation en l'absence d'opposition
Application to Supreme Court	(6) If, after considering objections, the Registrar General is satisfied that a registration should be cancelled, he or she shall apply to the Supreme Court for an order authorizing the cancellation.	(6) S'il est convaincu, après avoir examiné les oppositions à l'annulation que l'enregistrement devrait être annulé, le registraire général présente à la Cour suprême une demande d'ordonnance autorisant l'annulation.	Demande à la Cour suprême
Cancellation in accordance with order	(7) The Registrar General shall cancel a registration in accordance with an order of the Supreme Court.	(7) Le registraire général annule l'enregistrement en conformité avec l'ordonnance de la Cour suprême.	Annulation conforme à l'ordonnance
Notation of cancellation	22. (1) The registration of an event is cancelled when the Registrar General makes a notation to that effect on the statement registered in respect of the event.	22. (1) L'enregistrement d'un événement est annulé lorsque le registraire général appose une mention à cet effet sur la déclaration enregistrée à l'égard de l'événement.	Mention de l'annulation
Order to deliver	(2) Where the Registrar General cancels the registration of an event he or she may order a person to deliver to the Registrar General, within the time he or she specifies, every certificate or certified copy issued in respect of the registration that is in the person's possession.	(2) Le registraire général qui annule l'enregistrement d'un événement peut enjoindre à toute personne de lui remettre, dans le délai qu'il fixe, tous les certificats ou copies certifiées conformes se rapportant à l'enregistrement qu'elle a en sa possession.	Ordre de remettre
Compliance with order	(3) A person who is subject to an order of the Registrar General under subsection (2) shall comply with the order within the time period specified in the order.	(3) Toute personne visée dans l'ordre du registraire général prévu au paragraphe (2) obéit à cet ordre dans le délai imparti.	Respect de l'ordre

PART 3
REGISTRATION OF BIRTHS

Birth Registration Statement

- Registration of births **23.** The birth of every child born in the Northwest Territories must be registered as provided in this Part.
- Duty to submit birth registration statement **24.** (1) The following persons shall, within 30 days after the birth of a child in the Northwest Territories, complete and submit to the Registrar General a birth registration statement in accordance with this Part:
- (a) the mother of the child;
 - (b) the father or other parent of the child;
 - (c) a person who stands in the place of the parents, if the parents of the child are incapable, or the mother of the child is incapable and there is no person to whom paragraph (b) applies.
- Requirements (2) A birth registration statement must include particulars of
- (a) the child;
 - (b) the mother; and
 - (c) the father or other parent, if the father or other parent signs the statement.
- Multiple births (3) If a pregnancy results in the birth of more than one child, a separate birth registration statement must be submitted for each child and each birth registration statement must indicate the number of children born and their order of birth.

Duties of Hospital

- Birth registration statement form **25.** (1) If a birth occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital but the child is brought to a hospital shortly thereafter, the person in charge of the hospital shall provide a birth registration statement form
- (a) to the parents of the child
 - (i) before the child is released from the hospital, or
 - (ii) within 24 hours after the birth of the child, if the child has not been released from the hospital within that time; or
 - (b) to a person to whom paragraph 24(1)(c) applies, without delay after the birth occurs.

PARTIE 3
ENREGISTREMENT DES NAISSANCES

Déclaration d'enregistrement de naissance

- 23.** La naissance de tout enfant né dans les Territoires du Nord-Ouest doit être enregistrée en conformité avec la présente partie. Enregistrement de naissance
- 24.** (1) Les personnes suivantes, dans un délai de 30 jours à compter de la naissance d'un enfant dans les Territoires du Nord-Ouest, remplissent la déclaration d'enregistrement de naissance et la remettent au registraire général en conformité avec la présente partie :
- a) la mère de l'enfant;
 - b) le père ou l'autre parent de l'enfant;
 - c) la personne qui tient lieu de parent en cas d'incapacité des parents de l'enfant, ou d'incapacité de la mère et en l'absence de toute personne visée à l'alinéa b). Obligation de remettre la déclaration d'enregistrement de naissance
- (2) La déclaration d'enregistrement de naissance doit inclure à la fois les renseignements concernant :
- a) l'enfant;
 - b) la mère;
 - c) le père ou l'autre parent, s'il signe la déclaration. Contenu obligatoire
- (3) En cas de naissances multiples à la suite d'une même grossesse, une déclaration d'enregistrement de naissance distincte doit être remise pour chaque enfant; chaque déclaration doit indiquer le nombre d'enfants nés et le rang de l'enfant dans l'ordre de naissance. Naissances multiples

Obligations de l'hôpital

- 25.** (1) Si la naissance survient à l'hôpital, ou ailleurs mais l'enfant est emmené à l'hôpital peu de temps après la naissance, le responsable d'hôpital remet une formule de déclaration d'enregistrement de naissance :
- a) soit aux parents de l'enfant, selon le cas :
 - (i) avant la sortie de l'hôpital,
 - (ii) au plus tard 24 heures après la naissance si l'enfant ne quitte pas l'hôpital à l'intérieur de ce délai;
 - b) soit à toute personne visée à l'alinéa 24(1)c), sans délai après la naissance de l'enfant. Formule de déclaration d'enregistrement de naissance

Duties of hospital	<p>(2) A person in charge of a hospital referred to in subsection (1) shall</p> <p>(a) make a reasonable effort to obtain a completed birth registration statement in respect of a child from the parents of the child or a person to whom paragraph 24(1)(c) applies</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) before the child is released from the hospital, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) within 48 hours after the birth of the child, if the child has not been released from the hospital within that time; and</p> <p>(b) if he or she obtains a completed birth registration statement, submit it to the Registrar General without delay.</p>	<p>(2) Le responsable d'hôpital visé au paragraphe (1), à la fois :</p> <p>a) prend les mesures raisonnables afin d'obtenir la déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie des parents de l'enfant ou de la personne visée à l'alinéa 24(1)c) :</p> <p style="padding-left: 20px;">i) soit avant la sortie de l'hôpital de l'enfant,</p> <p style="padding-left: 20px;">ii) soit au plus tard 48 heures après la naissance si l'enfant ne quitte pas l'hôpital à l'intérieur de ce délai;</p> <p>b) remet sans délai au registraire général la déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie qu'il a reçue, le cas échéant.</p>	Obligations de l'hôpital
Omitted particulars	<p>(3) Where a person in charge of a hospital obtains a birth registration statement in which any particulars of the birth are omitted, he or she shall enter any of the omitted particulars that are known to him or her before submitting the statement to the Registrar General.</p>	<p>(3) Le responsable d'hôpital qui reçoit une déclaration d'enregistrement de naissance incomplète y inscrit tout renseignement manquant qu'il connaît avant de la remettre au registraire général.</p>	Renseignements manquants
Restriction	<p>(4) A person in charge of a hospital shall not enter particulars on a birth registration statement that has been signed by a parent unless that parent is notified of the entry.</p>	<p>(4) Le responsable d'hôpital n'inscrit aucun renseignement sur la déclaration d'enregistrement de naissance qui a été signée par un parent sans d'abord en aviser le parent.</p>	Restriction
Notice of birth	<p>(5) A person in charge of a hospital who is unable to obtain a completed birth registration statement shall, without delay, submit a notice of birth to the Registrar General.</p>	<p>(5) Le responsable d'hôpital qui est incapable d'obtenir une déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie remet sans délai un avis de naissance au registraire général.</p>	Avis de naissance
Duties of Health Care Professional		Obligations du professionnel de la santé	
Birth registration statement form	<p>26. (1) A health care professional who attends at a birth that occurs in a place other than a hospital shall, without delay after the birth, provide a birth registration statement form to the parents of the child or to a person to whom paragraph 24(1)(c) applies.</p>	<p>26. (1) Le professionnel de la santé qui assiste à une naissance qui survient ailleurs qu'à l'hôpital remet sans délai après la naissance une formule de déclaration d'enregistrement de naissance aux parents de l'enfant ou à la personne visée à l'alinéa 24(1)c).</p>	Formule de déclaration d'enregistrement de naissance
Duties of health care professional	<p>(2) A health care professional referred to in subsection (1) shall</p> <p>(a) make a reasonable effort to obtain a completed birth registration statement in respect of a child from the parents of the child or a person to whom paragraph 24(1)(c) applies, within 24 hours after the birth; and</p> <p>(a) if he or she obtains a completed birth registration statement, submit it to the Registrar General without delay.</p>	<p>(2) Le professionnel de la santé visé au paragraphe (1), à la fois :</p> <p>a) prend les mesures raisonnables afin d'obtenir la déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie des parents de l'enfant ou de la personne visée à l'alinéa 24(1)c) dans un délai de 24 heures après la naissance;</p> <p>b) remet sans délai au registraire général la déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie qu'il a reçue, le cas échéant.</p>	Obligations du professionnel de la santé

Omitted particulars	(3) Where a health care professional obtains a birth registration statement in which any particulars of the birth are omitted, he or she shall enter any of the omitted particulars that are known to him or her before submitting the statement to the Registrar General.	(3) Le professionnel de la santé qui reçoit une déclaration d'enregistrement de naissance incomplète y inscrit tout renseignement manquant qu'il connaît avant de la remettre au registraire général.	Renseignements manquants
Restriction	(4) A health care professional shall not enter particulars on a birth registration statement that has been signed by a parent unless the parent is notified of the entry.	(4) Le professionnel de la santé n'inscrit aucun renseignement sur la déclaration d'enregistrement de naissance qui a été signée par un parent sans d'abord en aviser le parent.	Restriction
Notice of birth	(5) A health care professional who is unable to obtain a completed birth registration statement shall, without delay, submit a notice of birth to the Registrar General.	(5) Le professionnel de la santé qui est incapable d'obtenir une déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie remet sans délai un avis de naissance au registraire général.	Avis de naissance

Registration of Birth

Enregistrement des naissances

Registration within one year	27. The Registrar General shall register a birth if, within one year after the date of the birth, he or she receives a birth registration statement in respect of the birth.	27. Le registraire général enregistre la naissance s'il reçoit, dans un délai d'un an à compter de la date de la naissance, une déclaration d'enregistrement de naissance s'y rapportant.	Enregistrement dans un délai d'un an
Application for registration	28. (1) If a birth is not registered within one year after the date of the birth, any person may apply to the Registrar General to register the birth.	28. (1) Si une naissance n'est pas enregistrée dans un délai d'un an à compter de sa date, toute personne peut présenter une demande d'enregistrement de la naissance auprès du registraire général.	Demande d'enregistrement
Registration after one year	(2) The Registrar General shall register a birth after the expiry of one year after the date of the birth, if he or she receives <ul style="list-style-type: none"> (a) an application under subsection (1); (b) a birth registration statement in respect of the birth; (c) satisfactory supporting evidence; and (d) payment of the prescribed fee. 	(2) Le registraire général enregistre la naissance après l'expiration du délai d'un an à compter de la date de la naissance s'il reçoit, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) la demande prévue au paragraphe (1) b) la déclaration d'enregistrement de naissance s'y rapportant; c) une preuve justificative satisfaisante; d) le paiement du droit réglementaire. 	Enregistrement dans un délai de plus d'un an
Completion of birth registration statement	29. The Registrar General may, at any time, complete a birth registration statement in respect of the birth of a child and register the birth, if he or she <ul style="list-style-type: none"> (a) receives a notice of birth or other information respecting the birth; and (b) is satisfied that the information is correct. 	29. (1) Le registraire général peut, à tout moment, remplir une déclaration d'enregistrement de naissance relative à une naissance et enregistrer la naissance aux conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il reçoit un avis de naissance ou d'autres renseignements concernant la naissance; b) il est convaincu de l'exactitude des renseignements. 	Complétage de la déclaration d'enregistrement de naissance

Abandoned Newborn Child

Nouveau-né abandonné

Provision of information	30. (1) If a newborn child is found abandoned, the person who finds the child and any person who assumes charge of the child shall provide to the Registrar General, within 14 days after the finding or the assumption of charge, any information that the person has in respect of the particulars of the birth of the child.	30. (1) Si un nouveau-né est abandonné, la personne qui le trouve et toute personne qui en prend charge fournissent au registraire général, dans un délai de 14 jours à compter de la découverte ou de la prise en charge, les renseignements qu'elles possèdent au sujet de la naissance de l'enfant.	Fourniture de renseignements
--------------------------	--	---	------------------------------

Powers of Registrar General	<p>(2) If the Registrar General is satisfied that every reasonable effort has been made without success to identify a child described in subsection (1) or to locate a parent of the child, the Registrar General may</p> <p>(a) require the person who found the child or has charge of the child to</p> <p>(i) make a statutory declaration setting out the facts respecting the finding of the child, and</p> <p>(ii) complete, to the extent that the person is able, a birth registration statement in respect of the birth, including the name informally given to the child, if any; and</p> <p>(b) cause the child to be examined by a medical practitioner.</p>	<p>(2) S'il est convaincu que tous les efforts raisonnables ont été faits, en vain, pour identifier l'enfant visé au paragraphe (1) ou pour trouver un parent de l'enfant, le registraire général peut :</p> <p>a) d'une part, exiger de la personne qui a trouvé l'enfant ou qui en a pris charge, à la fois :</p> <p>i) qu'elle fasse une déclaration solennelle exposant les circonstances de la découverte de l'enfant,</p> <p>ii) qu'elle remplisse, dans la mesure de sa capacité, une déclaration d'enregistrement de naissance qui précise, notamment, le nom donné de façon informelle à l'enfant, le cas échéant;</p> <p>b) d'autre part, faire examiner l'enfant par un médecin.</p>	Pouvoirs du registraire général
Statutory declaration: medical practitioner	<p>(3) A medical practitioner who examines a child in accordance with paragraph (2)(b) shall, without delay, make and submit to the Registrar General a statutory declaration setting out the facts as determined by the examination, including the sex and the date or probable date of birth of the child.</p>	<p>(3) Le médecin qui examine l'enfant en vertu de l'alinéa (2)b), sans délai, fait une déclaration solennelle exposant les faits qui ressortent de l'examen, notamment le sexe et la date de naissance probable de l'enfant, qu'il remet au registraire général.</p>	Déclaration solennelle : médecin
Completion of birth registration statement	<p>(4) The Registrar General may complete a birth registration statement in respect of a child described in subsection (1) on the basis of the information obtained under subsections (2) and (3) and register the birth.</p>	<p>(4) Le registraire général peut remplir une déclaration d'enregistrement de naissance concernant l'enfant visé au paragraphe (1) à partir des renseignements obtenus en vertu des paragraphes (2) et (3) et enregistrer la naissance.</p>	Complétage de la déclaration d'enregistrement de naissance
Establishing name	<p>(5) The Registrar General may establish a surname and given name for a child described in subsection (1), having regard to any names informally given to the child by persons who have charge of the child, if the information established under subsection (2) does not establish a name.</p>	<p>(5) Le registraire général peut déterminer un nom de famille et un prénom pour l'enfant visé au paragraphe (1), en tenant compte de tous noms donnés de façon informelle à l'enfant par les personnes qui en ont pris charge si les renseignements obtenus en vertu du paragraphe (2) ne précisent aucun nom.</p>	Détermination du nom
Copy to Director under <i>Child and Family Services Act</i>	<p>31. (1) The Registrar General shall, after registering a birth under subsection 30(4), send a copy of the documents filed in respect of the registration to the Director under the <i>Child and Family Services Act</i>.</p>	<p>31. (1) Le registraire général, après avoir enregistré la naissance en vertu du paragraphe 30(4), fait parvenir une copie des documents déposés relativement à l'enregistrement au directeur aux termes de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>.</p>	Copie au directeur en vertu de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Further information	<p>(2) If, after registering a birth under subsection 30(4), the Registrar General receives further information respecting the particulars of the child and he or she is satisfied that the information is correct, the Registrar General shall</p> <p>(a) amend the birth registration statement in respect of the birth; and</p> <p>(b) notify the Director under the <i>Child and Family Services Act</i> of the amendment</p>	<p>(2) Après avoir enregistré une naissance en vertu du paragraphe 30(4), le registraire général qui reçoit des renseignements supplémentaires sur l'enfant, qu'il juge exacts, à la fois :</p> <p>a) modifie la déclaration d'enregistrement de naissance pertinente;</p> <p>b) en avise sans délai le directeur aux termes de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>.</p>	Renseignements supplémentaires

- have different surnames, or
- (iii) if the surname of only one parent is known, the surname of that parent;
- (e) in accordance with the direction of a court referred to in subsection 36(2).

- par un trait d'union ou placés selon l'ordre alphabétique,
- (iii) si le nom d'un seul parent est connu, le nom de famille de ce parent;
- e) l'enfant reçoit le nom de famille conformément à l'instruction du tribunal visée au paragraphe 36(2).

Restriction

(2) If the circumstances described in subparagraph (1)(c)(ii) or (d)(ii) apply in respect of a child and one or both of the parents has a hyphenated or combined surname, only one of the names in a parent's surname may be used in the surname of the child.

(2) Si les cas prévus aux sous-alinéas (1)c) (ii) ou d)(ii) s'appliquent et que l'un des parents, ou les deux, a un nom de famille composé – avec ou sans trait d'union, un seul des noms formant le nom de famille du parent peut être utilisé dans le nom de famille de l'enfant.

Restriction

Amendment to Name

Modification du nom

Application for amendment to given name

34. (1) If the birth of a child has been registered, and the birth registration statement in respect of the birth does not include a given name, or the child is, within five years after the date of the birth, known by a given name that is different from or in addition to the given names that have been registered, the following persons may apply to the Registrar General to amend the birth registration statement to change or add a given name:

- (a) the persons who are identified as the parents on the birth registration statement;
- (b) the persons who have lawful custody of the child;
- (c) the child, on attaining the age of majority;
- (d) the child before attaining the age of majority, if the Registrar General is satisfied, having regard to the age and maturity of the child, that the amendment is justified.

34. (1) Si la naissance d'un enfant a été enregistrée et si la déclaration d'enregistrement de naissance pertinente ne précise aucun prénom, ou si l'enfant, au plus tard cinq ans après la date de naissance, est connu sous un prénom différent de ceux qui ont été enregistrés – ou qui s'y ajoute, les personnes suivantes peuvent présenter au registraire général une demande de modification de la déclaration d'enregistrement de naissance afin de modifier le prénom ou d'en ajouter un autre :

- a) les personnes identifiées comme parents sur la déclaration d'enregistrement de naissance;
- b) les personnes qui ont la garde légale de l'enfant;
- c) l'enfant, lorsqu'il atteint l'âge de majorité;
- d) l'enfant encore mineur, si le registraire général est convaincu, compte tenu de l'âge et de la maturité de l'enfant, que la modification est justifiée.

Demande de modification de prénom

Requirements

(2) The Registrar General shall amend a birth registration statement to change or add a given name if he or she receives

- (a) an application under subsection (1);
- (b) satisfactory supporting evidence; and
- (c) payment of the prescribed fee.

(2) Le registraire général modifie la déclaration d'enregistrement de naissance afin de modifier ou d'ajouter un prénom s'il reçoit, à la fois :

- a) la demande prévue au paragraphe (1);
- b) une preuve justificative satisfaisante;
- c) le paiement du droit réglementaire.

Conditions

Refusal of Name

Refus de nom

Refusal of name

35. (1) Notwithstanding sections 33 and 34, the Registrar General may refuse to register a name proposed on a birth registration statement or to add or change the name of a child on a birth registration statement, if he or she is satisfied that the name

- (a) might reasonably cause confusion or

35. (1) Malgré les articles 33 et 34, le registraire général peut refuser d'enregistrer le nom proposé dans la déclaration d'enregistrement de naissance, ou d'ajouter ou de modifier le nom de l'enfant paraissant sur une telle déclaration, s'il est convaincu que le nom, selon le cas :

Refus de nom

	embarrassment to the child or another person; or	a) risque raisonnablement de troubler ou de gêner l'enfant ou une autre personne;	
	(b) might be used in a manner that could defraud or mislead the public.	b) risque d'être utilisé d'une façon susceptible de frauder les gens ou de les induire en erreur.	
Reasons for refusal	(2) On refusing to register, add or change a name under subsection (1), the Registrar General shall provide written reasons to the applicant.	(2) Dès qu'il refuse d'enregistrer, d'ajouter ou de modifier le nom en vertu du paragraphe (1), le registraire général fournit les motifs écrits à l'auteur de la demande.	Motifs du refus
	Amendment to Parentage	Modification de la filiation	
Restriction	36. (1) The Registrar General may only amend a birth registration statement to change the particulars of parentage in accordance with this section or section 37.	36. (1) Le registraire général ne peut modifier la déclaration d'enregistrement de naissance afin de changer les renseignements concernant la filiation qu'en conformité avec le présent article ou l'article 37.	Restriction
Amendment to parentage or name based on court order	(2) Where the Registrar General receives a certified copy of a declaratory order respecting the parentage of a child made under section 4, 5, 5.1 or 7 of the <i>Children's Law Act</i> , or made by a court of competent jurisdiction in another jurisdiction, the Registrar General shall, if the birth of the child is registered and he or she receives satisfactory evidence that the child named in the order is the child named in the birth registration statement, amend the statement to <ul style="list-style-type: none"> (a) change the particulars of parentage in accordance with the order; and (b) if the order so directs, change the child's name. 	(2) Lorsqu'il reçoit une copie certifiée conforme d'une ordonnance déclaratoire relative à la filiation d'un enfant rendue en vertu des articles 4, 5, 5.1 ou 7 de la <i>Loi sur le droit de l'enfance</i> , ou rendue par un tribunal compétent d'un autre ressort territorial, le registraire général, à condition que la naissance soit enregistrée et qu'il ait la preuve satisfaisante que l'enfant nommé dans l'ordonnance est bien l'enfant nommé dans la déclaration d'enregistrement de naissance, modifie la déclaration de sorte à modifier : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, les renseignements concernant la filiation conformément à l'ordonnance; b) d'autre part, le nom de l'enfant, si l'ordonnance l'exige. 	Modification de la filiation ou du nom à la suite d'une ordonnance judiciaire
Application for addition of parent or change of surname	37. (1) In the absence of an order referred to in subsection 36(2), if the particulars of only one parent are set out on a birth registration statement registered in respect of a child, the following persons may jointly apply to the Registrar General to amend the statement to add the particulars of another parent, change the surname of the child, or both: <ul style="list-style-type: none"> (a) the parent whose particulars are set out in the statement; (b) the parent whose particulars are proposed to be added to the statement. 	37. (1) À défaut d'ordonnance visée au paragraphe 36(2), si les renseignements d'un seul parent figurent dans la déclaration d'enregistrement de naissance enregistrée à l'égard de l'enfant, les personnes suivantes peuvent faire une demande conjointe auprès du registraire général afin d'ajouter les renseignements concernant un autre parent ou de modifier le nom de famille de l'enfant, ou les deux : <ul style="list-style-type: none"> a) le parent décrit dans la déclaration; b) le parent à propos duquel on propose d'ajouter les renseignements dans la déclaration. 	Demande d'ajout d'un parent ou de modification de nom de famille
Requirements	(2) The Registrar General shall amend a birth registration statement to add the particulars of another parent, change the surname of the child, or both, if he or she receives <ul style="list-style-type: none"> (a) an application for the amendment under subsection (1); (b) satisfactory supporting evidence; and (c) payment of the prescribed fee. 	(2) Le registraire général modifie la déclaration d'enregistrement de naissance de sorte à ajouter les renseignements concernant un autre parent ou à modifier le nom de famille de l'enfant, ou les deux, s'il reçoit, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) la demande de modification prévue au paragraphe (1); b) une preuve justificative satisfaisante; 	Conditions

c) le paiement du droit réglementaire.

Reasons for refusal

(3) On refusing to amend a birth registration statement under this section, the Registrar General shall provide written reasons to the applicants.

(3) Dès qu'il refuse de modifier la déclaration d'enregistrement de naissance, le registraire général fournit les motifs écrits aux auteurs de la demande.

Motifs du refus

Registration of Adoption and Custom Adoption

Enregistrement des adoptions et des adoptions selon les coutumes autochtones

Registration of adoption or custom adoption

38. (1) Where the Registrar General receives a certified copy of an adoption order made under the *Adoption Act* or any predecessor Act or a certified copy of a certificate recognizing a custom adoption issued under the *Aboriginal Custom Adoption Recognition Act*, the Registrar General shall register the adoption or custom adoption by

- (a) assigning a registration number to the certified copy; and
- (b) signing the certified copy and registering it in the special register.

38. (1) Le registraire général qui reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adoption rendue en application de la *Loi sur l'adoption* ou de toute autre version antérieure de celle-ci, ou d'un certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones délivré en application de la *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones* enregistre l'adoption ou l'adoption selon les coutumes autochtones, à la fois :

- a) en attribuant un numéro d'enregistrement à la copie certifiée conforme;
- b) en signant la copie certifiée conforme et en la versant au registre spécial.

Enregistrement des adoptions et des adoptions selon les coutumes autochtones

Substitution of birth registration statement

(2) Where the birth of an adopted person had been registered prior to the registration of an adoption or custom adoption, or is registered thereafter, and the Registrar General receives satisfactory evidence that the adopted person is the person named in the birth registration statement, the Registrar General shall

- (a) withdraw the statement from the vital statistics register; and
- (b) substitute a new birth registration statement.

(2) Lorsque la naissance de l'adopté avait été enregistrée avant l'enregistrement de l'adoption ou de l'adoption selon les coutumes autochtones, ou qu'elle l'est par la suite, et qu'il reçoit une preuve satisfaisante établissant que l'adopté est bien la personne nommée dans la déclaration d'enregistrement de naissance, le registraire général, à la fois :

- a) retire la déclaration du registre de l'état civil;
- b) y substitue une nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance.

Substitution de la déclaration d'enregistrement de naissance

Date

(3) The date of a new birth registration statement referred to in paragraph (2)(b) must be the date of the withdrawn birth registration statement.

(3) La date de la nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance visée à l'alinéa (2)b) doit être celle du retrait de la déclaration d'enregistrement de naissance.

Date

Requirements of new birth registration statement

(4) A new birth registration statement referred to in paragraph (2)(b) must include the following:

- (a) the date and place of birth recorded on the withdrawn birth registration statement;
- (b) in the case of an adoption, the other particulars of birth as if the child had been born to the adoptive parent or parents, in accordance with the facts contained in the adoption order;
- (c) in the case of a custom adoption, the other particulars of birth in accordance with the facts contained in the certificate recognizing the custom adoption, including the names of

(4) La nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance visée à l'alinéa (2)b) doit préciser ce qui suit :

- a) la date et le lieu de naissance inscrits sur la déclaration d'enregistrement de naissance retirée;
- b) s'agissant d'une adoption, les autres renseignements concernant la naissance comme si l'enfant était né du ou des parents adoptifs, conformément aux faits exposés dans l'ordonnance d'adoption;
- c) s'agissant d'une adoption selon les coutumes autochtones, les autres renseignements concernant la naissance conformément aux faits exposés dans le

Contenu obligatoire de la nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance

- (i) the adoptive parents, and
- (ii) the birth parents as set out in the withdrawn birth registration statement.

certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones, notamment les noms des personnes suivantes :

- (i) les parents adoptifs,
- (ii) les parents naturels décrits dans la déclaration d'enregistrement de naissance retirée.

Registration of adoption in other jurisdiction

(5) Where the Registrar General receives a certified copy of an adoption order, judgment or decree made by a court of competent jurisdiction in another jurisdiction, or satisfactory evidence of an adoption in accordance with aboriginal custom or law recognized in law in a province or another territory, and the birth of the adopted person has been registered, the Registrar General shall, if he or she receives satisfactory evidence that the adopted person is the person named in the birth registration statement,

- (a) register the adoption in the manner set out in subsection (1); and
- (b) withdraw the statement from the vital statistics register and substitute a new birth registration statement that includes
 - (i) the date and place of birth recorded on the withdrawn birth registration statement, and
 - (ii) the other particulars of birth as if the child had been born to the adoptive parent or parents, in accordance with the facts contained in the adoption order or other evidence.

(5) Lorsqu'il reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance ou d'un jugement d'adoption rendu par un tribunal compétent d'un autre ressort territorial, ou une preuve satisfaisante d'une adoption selon les coutumes autochtones ou en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire, et que la naissance de l'adopté a été enregistrée, le registraire général, s'il reçoit une preuve satisfaisante établissant que l'adopté est bien la personne nommée dans la déclaration d'enregistrement de naissance :

- a) d'une part, enregistre l'adoption de la manière prévue au paragraphe (1);
- b) d'autre part, retire la déclaration du registre de l'état civil et y substitue une nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance qui précise, à la fois :
 - (i) la date et le lieu de naissance inscrits sur la déclaration d'enregistrement de naissance retirée,
 - (ii) les autres renseignements concernant la naissance comme si l'enfant avait été né du ou des parents adoptifs, conformément aux faits exposés dans l'ordonnance d'adoption ou l'autre preuve.

Enregistrement d'adoption dans un autre ressort territorial

Delivery of certified copy

(6) Where the Registrar General receives a certified copy of an adoption order made under the *Adoption Act* or any predecessor Act or a certified copy of a certificate recognizing a custom adoption issued under the *Aboriginal Custom Adoption Recognition Act* in respect of a person born outside the Northwest Territories, the Registrar General shall deliver a certified copy of the order or certificate to the person in charge of the registration of births in the other jurisdiction.

(6) Le registraire général qui reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adoption rendue en application de la *Loi sur l'adoption* ou de toute autre version antérieure de celle-ci, ou d'un certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones délivré en application de la *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones* à l'égard d'une personne née hors des Territoires du Nord-Ouest la délivre au responsable de l'enregistrement des naissances de l'autre ressort territorial.

Livraison de la copie certifiée conforme

Special Register

Registre spécial

Records in special register

39. The Registrar General shall maintain and, subject to subsection 10(2), permanently preserve in the special register

- (a) the original birth registration statements

39. Le registraire général tient et, sous réserve du paragraphe 10(2), conserve de façon permanente dans le registre spécial :

- a) d'une part, les déclarations

Actes versés au registre spécial

withdrawn from the vital statistics register under subsections 38(2) and (5); and

- (b) the certified copies and other evidence referred to in subsections 38(1) and (5) that have been received by the Registrar General, other than a certified copy required for the purposes of subsection 38(6).

Disclosure of Adoption Information

Definition: "registry information"

40. (1) In this section, "registry information" means information deposited with the Adoption Registry under the *Adoption Act*.

Certified copy of original birth registration statement

(2) The Registrar General may, on application and payment of the prescribed fee, issue a certified copy of an original birth registration statement maintained in the special register in respect of an adopted person, to

- (a) a person referred to in subsection 64(1) or 66(1) of the *Adoption Act*, if the Registrar under that Act has disclosed to the applicant registry information relating to the adopted person; or
- (b) any person, whether or not the adopted person has attained the age of majority, if
 - (i) the Registrar under the *Adoption Act* has, under section 67 of that Act, disclosed to the applicant registry information relating to the adopted person, or
 - (ii) the Registrar General is satisfied that the issuance is required to establish the aboriginal status of the adopted person or any other person.

Disclosure of certified copy or information

(3) A person who receives a certified copy under paragraph (2)(b)

- (a) in the course of his or her professional duties, may further disclose the certified copy or information contained in it only for the purpose of protecting the health, safety or welfare, or establishing the aboriginal status, of the adopted person or of any other person; or
- (b) other than as described in paragraph (a), may disclose the certified copy or

d'enregistrement de naissance originales retirées du registre de l'état civil en application des paragraphes 38(2) et (5);

- b) d'autre part, les copies certifiées conformes et autre preuve visées aux paragraphes 38(1) et (5) reçues par le registraire général, à l'exception des copies certifiées conformes requises aux fins du paragraphe 38(6).

Divulgence de renseignements concernant l'adoption

40. (1) Dans le présent article, «renseignements déposés» s'entend des renseignements déposés auprès du bureau d'enregistrement des adoptions en vertu de la *Loi sur l'adoption*.

Définition : «renseignements déposés»

(2) Le registraire général peut, sur demande et moyennant le paiement du droit réglementaire, délivrer une copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance originale versée au registre spécial à l'égard de l'adopté, selon le cas :

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance originale

- a) à une personne visée au paragraphe 64(1) ou 66(1) de la *Loi sur l'adoption*, si le registraire aux termes de cette loi a divulgué à l'auteur de la demande des renseignements déposés concernant l'adopté;
- b) à toute personne, que l'adopté ait ou non atteint la majorité, dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - (i) le registraire aux termes de la *Loi sur l'adoption* a, en application de l'article 67 de cette loi, divulgué à l'auteur de la demande des renseignements déposés concernant l'adopté,
 - (ii) le registraire général est convaincu que la délivrance s'impose afin d'établir le statut d'autochtone de l'adopté ou de toute autre personne.

(3) La personne qui reçoit une copie certifiée conforme en application de l'alinéa (2)b), selon le cas :

Divulgence de la copie certifiée conforme ou des renseignements

- a) dans l'exercice de ses activités professionnelles, peut à son tour divulguer la copie certifiée conforme ou les renseignements qu'elle contient dans le seul but de protéger la santé, la sécurité ou le bien-être, ou d'établir le statut d'autochtone, de l'adopté ou de toute autre personne;
- b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, peut

information contained in it to any person.

divulguer à quiconque la copie certifiée conforme ou les renseignements qu'elle contient.

Referral to special register

(4) Where one of the parties to a proposed marriage is an adopted child, the Registrar General may, on the request of an issuer, a member of the clergy or a marriage commissioner as each is defined in section 1 of the *Marriage Act*, refer to the special register and disclose to the person who made the request whether the parties are within the forbidden degrees of consanguinity.

(4) Lorsque l'un des futurs époux est un adopté, le registraire général peut, à la demande de tout délivreur de licences, ecclésiastique ou commissaire aux mariages au sens de l'article 1 de la *Loi sur le mariage*, consulter le registre spécial et laisser savoir à l'auteur de la demande si les futurs époux ont un degré de consanguinité interdit.

Consultation du registre spécial

Disclosure prohibited

(5) No person shall, except as authorized by this section or by an order of the Supreme Court, make public or disclose to any person any entry, information or documents contained in the special register.

(5) Il est interdit, sauf de la façon prévue au présent article ou conformément à une ordonnance de la Cour suprême, de rendre public ou de divulguer à quiconque toute inscription au registre spécial, ou tout renseignement ou document qu'il contient.

Interdiction de divulgation

Amendment to Sex Designation

Modification de la désignation du sexe

Definition: "gender reassignment surgery"

41. (1) In this section and section 42, "gender reassignment surgery" means surgery that results in a change of a person's anatomical gender structure to a sex other than that which appears on the person's birth registration statement.

41. (1) Dans le présent article et l'article 42, «chirurgie pour changement de sexe» s'entend de la chirurgie que subit une personne afin de changer son sexe anatomique en un sexe différent de celui qui est précisé dans la déclaration d'enregistrement de naissance la concernant.

Définition : «chirurgie pour changement de sexe»

Application for amendment to designation of sex

(2) A person who has undergone gender reassignment surgery may apply to the Registrar General to amend the designation of sex on the person's birth registration statement to be consistent with the results of the surgery.

(2) La personne qui a subi une chirurgie pour changement de sexe peut demander au registraire général que soit modifiée la désignation de sexe dans la déclaration d'enregistrement de naissance la concernant pour qu'elle corresponde au résultat de la chirurgie.

Demande de modification de la désignation de sexe

Requirements

(3) An applicant under subsection (2) shall include the following with his or her application:

(3) La demande prévue au paragraphe (2) est accompagnée de ce qui suit :

Contenu obligatoire

- (a) a document satisfactory to the Registrar General signed by a medical practitioner legally qualified to practice medicine in the jurisdiction in which the gender reassignment surgery has been performed, certifying that
 - (i) he or she performed the gender reassignment surgery on the applicant, and
 - (ii) as a result of the gender reassignment surgery, the designation of sex of the applicant should be changed;
- (b) a document satisfactory to the Registrar General signed by a medical practitioner legally qualified to practice medicine in a province or territory who did not perform the gender reassignment surgery

- a) un certificat à la satisfaction du registraire général signé par un médecin légalement compétent pour exercer la médecine dans le ressort territorial où a eu lieu la chirurgie pour changement de sexe dans lequel il atteste ce qui suit :
 - (i) il a effectué la chirurgie en question sur l'auteur de la demande,
 - (ii) étant donné cette chirurgie, la désignation de sexe de l'auteur de la demande devrait être modifiée;
- b) un certificat à la satisfaction du registraire général signé par un médecin légalement compétent pour exercer la médecine dans une province ou un territoire qui n'a pas effectué la chirurgie pour changement de sexe en question sur l'auteur de la demande, dans lequel il

- on the applicant, certifying that
- (i) the medical practitioner has examined the applicant,
 - (ii) the results of the examination substantiate that gender reassignment surgery has been performed on the applicant, and
 - (iii) as a result of the gender reassignment surgery, the designation of sex of the applicant should be changed;
- (c) satisfactory evidence that the applicant is the person named in the birth registration statement;
- (d) any other evidence that the Registrar General may require.

atteste ce qui suit :

- (i) il a examiné l'auteur de la demande,
 - (ii) son examen confirme que la chirurgie pour changement de sexe a bel et bien été effectuée sur l'auteur de la demande,
 - (iii) étant donné cette chirurgie, la désignation de sexe de l'auteur de la demande devrait être modifiée;
- c) une preuve satisfaisante établissant que l'auteur de la demande est bien la personne nommée dans la déclaration d'enregistrement de naissance;
- d) toute autre preuve qu'exige le registraire général.

Other evidence	(4) Where the Registrar General is satisfied that it is not reasonably possible to obtain a medical certificate referred to in paragraph (3)(a), the applicant shall submit such other evidence as the Registrar General may require.	(4) Lorsque le registraire général estime qu'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir le certificat médical visé à l'alinéa (3)a), l'auteur de la demande présente toute autre preuve qu'exige le registraire général.	Autre preuve
Amendment to designation of sex	42. (1) The Registrar General shall amend a birth registration statement to change the designation of sex of an applicant if the Registrar General <ul style="list-style-type: none"> (a) receives <ul style="list-style-type: none"> (i) an application under subsection 41 (2), and (ii) payment of the prescribed fee; and (b) is satisfied that the amendment is consistent with the results of the gender reassignment surgery. 	42. (1) Le registraire général modifie la déclaration d'enregistrement de naissance afin de changer la désignation de sexe de l'auteur de la demande aux conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il recoit, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) la demande prévue au paragraphe 41 (2), (ii) le paiement du droit réglementaire; b) il est convaincu que la modification correspond au résultat de la chirurgie pour changement de sexe. 	Modification de la désignation de sexe
Reasons for refusal	(2) On refusing to amend a birth registration statement under this section, the Registrar General shall provide written reasons to the applicant.	(2) Dès qu'il refuse de modifier une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du présent article, le registraire général remet les motifs écrits à l'auteur de la demande.	Motifs de refus

**PART 4
REGISTRATION OF STILLBIRTHS**

Stillbirth Registration Statement

**PARTIE 4
ENREGISTREMENT DES MORTINAISSANCES**

Déclaration d'enregistrement de mortinaissance

Registration of stillbirths	43. Every stillbirth that occurs in the Northwest Territories must be registered as provided in this Part.	43. Toute mortinaissance qui survient dans les Territoires du Nord-Ouest doit être enregistrée en conformité avec la présente partie.	Enregistrement des mortinaissances
Duty to enter personal particulars	44. (1) Where a stillbirth occurs in the Northwest Territories, the person who would have been responsible for the registration under subsection 24(1) had the stillbirth been a birth shall, without delay after the stillbirth, enter the personal particulars of the stillborn child on a stillbirth registration statement and	44. (1) Lorsqu'une mortinaissance survient dans les Territoires du Nord-Ouest, la personne qui, en vertu du paragraphe 24(1), aurait été responsable de l'enregistrement si l'enfant avait vécu inscrit sans délai après la mortinaissance les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né dans la déclaration	Obligation d'inscrire les renseignements personnels

submit the statement to a person required to complete the medical certificate portion of the statement under section 45.

d'enregistrement de mortinaissance et remet la déclaration à l'une des personnes qui doit remplir la section certificat médical de la déclaration en vertu de l'article 45.

Requirements (2) A stillbirth registration statement must include particulars of

- (a) the stillborn child;
- (b) the mother; and
- (c) the father or other parent, if the father or other parent signs the statement.

(2) La déclaration d'enregistrement de mortinaissance doit inclure à la fois les renseignements concernant :

- a) l'enfant mort-né;
- b) la mère;
- c) le père ou l'autre parent, s'il signe la déclaration.

Contenu obligatoire

Multiple stillbirths (3) If a pregnancy results in the stillbirth of more than one child, a separate stillbirth registration statement must be completed for each child and each statement must indicate the number of stillborn children.

(3) En cas de mortinaissances multiples à la suite d'une même grossesse, une déclaration d'enregistrement de mortinaissance distincte doit être remplie pour chaque enfant, chacune devant préciser le nombre d'enfants morts-nés.

Morti-naissances multiples

Medical Certificate

Certificat médical

Duty to complete medical certificate

45. The following persons shall, without delay after receiving a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child completed, complete the medical certificate portion of the statement and submit the statement to the funeral planner:

- (a) a medical practitioner present at the stillbirth;
- (b) if no medical practitioner was present at the stillbirth or the stillbirth is otherwise a reportable death, a coroner who conducts an investigation or holds an inquest respecting the stillbirth under the *Coroners Act*.

45. Les personnes suivantes, sans délai après avoir reçu une déclaration d'enregistrement de mortinaissance où figurent les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né, remplissent la section certificat médical de la déclaration et remettent la déclaration au planificateur de pompes funèbres :

- a) le médecin présent lors de la mortinaissance;
- b) à défaut, ou si la mortinaissance est par ailleurs un décès à déclaration obligatoire, le coroner qui effectue l'investigation ou tient l'enquête sur la mortinaissance en vertu de la *Loi sur les coroners*.

Obligation de remplir le certificat médical

Duty of coroner to submit statement

46. If a stillbirth that is a reportable death occurs and no person referred to in subsection 44(1) provides to the coroner who conducts an investigation or holds an inquest respecting the stillbirth under the *Coroners Act* a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child completed, the coroner shall, without delay,

- (a) enter the personal particulars of the stillborn child on a stillbirth registration statement;
- (b) complete the medical certificate portion of the statement; and
- (c) submit the statement to the funeral planner.

46. Lors d'une mortinaissance qui est un décès à déclaration obligatoire, si aucune des personnes visées au paragraphe 44(1) ne remet de déclaration d'enregistrement de mortinaissance où figurent les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né au coroner qui effectue l'investigation ou tient l'enquête sur la mortinaissance en vertu de la *Loi sur les coroners*, le coroner, sans délai, à la fois :

- a) inscrit les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né sur la déclaration d'enregistrement de mortinaissance;
- b) remplit la section certificat médical de la déclaration;
- c) remet la déclaration au planificateur de pompes funèbres.

Obligation du coroner de remettre la déclaration

Duties of Hospital

Obligations de l'hôpital

Duties of hospital

47. (1) If a stillbirth occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital and the body of the stillborn child is brought to a hospital shortly thereafter, and there is no reason to believe that the stillbirth is a reportable death, the person in charge of the hospital shall, before the body is released from the hospital,

- (a) provide a stillbirth registration statement form to a person who is required to enter the personal particulars of the stillborn child on a statement;
- (a) make a reasonable effort to obtain a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child completed;
- (c) if a stillbirth registration statement with the completed personal particulars of the stillborn child is received, obtain the completed medical certificate portion of the statement from a medical practitioner present at the stillbirth; and
- (d) if the person in charge of the hospital obtains a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child and the medical certificate portion both completed, submit the statement to the funeral planner.

Notice of stillbirth

(2) A person in charge of a hospital who is unable to obtain a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child completed shall, without delay, submit a notice of stillbirth to the Registrar General.

Notice of stillbirth: reportable death

(3) If a stillbirth that is a reportable death occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital and the body of the stillborn child is brought to a hospital shortly thereafter, the person in charge of the hospital shall, without delay, submit a notice of stillbirth to the Registrar General.

Application of other sections

48. Sections 32 to 37, 60 to 66 and 68 to 71 apply, with the necessary changes, to stillbirths.

Obligations de l'hôpital

47. (1) Lors d'une mortinaissance qui survient à l'hôpital, ou ailleurs mais le corps de l'enfant mort-né est emmené à l'hôpital peu de temps par la suite, s'il n'y a aucune raison de croire qu'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire, le responsable d'hôpital, avant que le corps quitte l'hôpital, à la fois :

- a) remet une formule de déclaration d'enregistrement de mortinaissance à la personne qui est tenue d'y inscrire les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né;
- b) fait les efforts raisonnables afin d'obtenir une déclaration d'enregistrement de mortinaissance où figurent les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né;
- c) si une telle déclaration est reçue, obtient du médecin qui était présent lors de la mortinaissance la section certificat médical de la déclaration dûment remplie;
- d) s'il obtient la déclaration d'enregistrement de mortinaissance où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né et ceux de la section certificat médical de la déclaration, remet la déclaration au planificateur de pompes funèbres.

(2) Le responsable d'hôpital qui est incapable d'obtenir une déclaration d'enregistrement de mortinaissance où figurent les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né remet sans délai un avis de mortinaissance au registraire général.

Avis de mortinaissance

(3) Si la mortinaissance qui est un décès à déclaration obligatoire survient à l'hôpital, ou ailleurs mais le corps de l'enfant mort-né est emmené à l'hôpital peu de temps par la suite, le responsable d'hôpital remet sans délai un avis de mortinaissance au registraire général.

Avis de mortinaissance : décès à déclaration obligatoire

48. Les articles 32 à 37, 60 à 66 et 68 à 71 s'appliquent aux mortinaissances, avec les modifications qui s'imposent.

Applications d'autres dispositions

PART 5
REGISTRATION OF MARRIAGES

Marriage Registration Statement

Registration of marriages **49.** Every marriage solemnized or performed in the Northwest Territories must be registered as provided in this Part.

Duty to submit marriage registration statement **50.** (1) The following persons shall, without delay after a marriage is solemnized or performed in the Northwest Territories, complete and submit to the Registrar General a marriage registration statement:

- (a) if the marriage had been solemnized, the person who solemnized the marriage under subsection 7(1) of the *Marriage Act*;
- (b) if the marriage had been performed according to the rites, usages and customs of a religious body, the person who authorized the marriage under subsection 8.1(1) of the *Marriage Act*.

Requirements (2) A marriage registration statement must be signed by

- (a) each of the parties to the marriage;
- (b) at least two adult witnesses to the marriage; and
- (c) the person who solemnized or authorized the marriage.

Waiver of signature (3) The Registrar General may waive a requirement for a signature under subsection (2) if satisfied that it is not reasonably possible to obtain the signature.

Registration of Marriage

Registration within one year **51.** The Registrar General shall register a marriage if, within one year after the date of the marriage, he or she receives a marriage registration statement in respect of the marriage.

Application for registration **52.** (1) If a marriage is not registered within one year after the date of the marriage, any person may apply to the Registrar General to register the marriage.

Registration after one year (2) The Registrar General shall register a marriage after the expiry of one year after the date of the marriage, if he or she receives

- (a) an application under subsection (1);
- (b) a marriage registration statement in respect of the marriage;

PARTIE 5
ENREGISTREMENT DES MARIAGES

Déclaration d'enregistrement de mariage

Enregistrement des mariages **49.** Tout mariage célébré dans les Territoires du Nord-Ouest doit être enregistré en conformité avec la présente partie.

Obligation de remettre la déclaration d'enregistrement de mariage **50.** (1) Les personnes suivantes, sans délai après la célébration d'un mariage dans les Territoires du Nord-Ouest, remplissent et remettent au registraire général une déclaration d'enregistrement de mariage :

- a) s'agissant d'un mariage qui a été célébré, la personne qui a célébré le mariage en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur le mariage*;
- b) s'agissant d'un mariage célébré selon les rites, usages et coutumes d'un groupement religieux, la personne qui a autorisé le mariage en application du paragraphe 8.1(1) de la *Loi sur le mariage*.

Contenu obligatoire (2) La déclaration d'enregistrement de mariage doit être signée par les personnes suivantes :

- a) chaque époux;
- b) au moins deux témoins adultes;
- c) la personne qui a célébré ou autorisé le mariage.

Signature non obligatoire (3) Le registraire général lève l'exigence de signature prévue au paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir la signature.

Enregistrement des mariages

Enregistrement dans un délai d'un an **51.** Le registraire général enregistre le mariage s'il reçoit, dans un délai d'un an à compter de la date du mariage, une déclaration d'enregistrement de mariage s'y rapportant.

Demande d'enregistrement **52.** (1) Si le mariage n'est pas enregistré dans un délai d'un an à compter de sa date, toute personne peut présenter une demande d'enregistrement du mariage auprès du registraire général.

Enregistrement dans un délai de plus d'un an (2) Le registraire général enregistre le mariage après l'expiration du délai d'un an à compter de la date du mariage s'il reçoit, à la fois :

- a) la demande prévue au paragraphe (1);
- b) la déclaration d'enregistrement de mariage s'y rapportant;

- (c) satisfactory supporting evidence; and
- (d) payment of the prescribed fee.

- c) une preuve justificative satisfaisante;
- d) le paiement du droit réglementaire.

Completion of marriage registration statement by Registrar General

53. The Registrar General may, at any time after the expiry of one year after the date of a marriage, complete a marriage registration statement in respect of the marriage and register the marriage, if he or she

- (a) receives information respecting the marriage; and
- (b) is satisfied that the information is correct.

53. Le registraire général peut, à tout moment après l'expiration du délai d'un an à compter de la date du mariage, remplir une déclaration d'enregistrement de mariage relative au mariage et enregistrer le mariage aux conditions suivantes :

- a) il reçoit les renseignements concernant le mariage;
- b) il est convaincu de l'exactitude des renseignements.

Complétage de la déclaration d'enregistrement de mariage par le registraire général

Dissolution or Annulment of Marriage

Dissolution ou annulation de mariage

Certified copy of order

54. (1) Where a marriage that occurred in the Northwest Territories is dissolved or annulled by an order, judgment or decree of the Supreme Court, the Clerk of the Supreme Court shall deliver a certified copy of the order, judgment or decree to the Registrar General.

54. (1) Lorsqu'un mariage qui a eu lieu dans les Territoires du Nord-Ouest est dissout ou annulé à la suite d'une ordonnance ou d'un jugement de la Cour suprême, le greffier de la Cour suprême délivre au registraire général une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou du jugement.

Copie certifiée conforme de l'ordonnance

Notation of dissolution or annulment

(2) The Registrar General shall make a notation of the dissolution or annulment of a marriage on a marriage registration statement registered in respect of the marriage, if he or she receives

- (a) a certified copy of an order, judgment or decree dissolving or annulling the marriage made by the Supreme Court or by a court of competent jurisdiction in a province or another territory; and
- (b) satisfactory evidence that the persons named in the order, judgment or decree are the persons named in the marriage registration statement.

(2) Le registraire général appose une mention de la dissolution ou de l'annulation d'un mariage sur la déclaration d'enregistrement de mariage enregistrée à l'égard du mariage s'il reçoit, à la fois :

- a) la copie certifiée conforme de l'ordonnance ou du jugement qui dissout ou annule le mariage, rendue par la Cour suprême ou par un tribunal compétent d'une province ou d'un autre territoire;
- b) une preuve satisfaisante établissant que les personnes nommées dans l'ordonnance ou le jugement sont bien celles nommées dans la déclaration d'enregistrement de mariage.

Mention de la dissolution ou de l'annulation

PART 6 REGISTRATION OF DEATHS

PARTIE 6 ENREGISTREMENT DES DÉCÈS

Death Registration Statement

Déclaration d'enregistrement de décès

Registration of deaths

55. (1) The death of every person who dies in the Northwest Territories must be registered as provided in this Part.

55. (1) Tout décès qui survient dans les Territoires du Nord-Ouest doit être enregistré en conformité avec la présente partie.

Enregistrement des décès

Listing cause of death

(2) For the purposes of this Part, a cause of death must be listed according to the International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems as last revised by the International Conference for that purpose and published by the World Health Organization.

(2) Aux fins de la présente partie, une cause de décès doit être inscrite selon la Classification statistique internationale des maladies et des problèmes de santé connexes, dans sa version à jour élaborée par la Conférence internationale et publiée par l'Organisation mondiale de la santé.

Inscription de la cause du décès

Definition: "relative"

56. (1) In this section, "relative" includes a spouse as defined in subsection 1(1) of the *Family Law Act*.

56. (1) Dans le présent article, «parent» inclut un conjoint au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur le*

Définition : «parent»

droit de la famille.

Duty to enter personal particulars

(2) The following persons shall, without delay after the death of a person in the Northwest Territories, enter the personal particulars of the deceased on a death registration statement and submit the statement to a person required to complete the medical certificate portion of the statement under section 57:

- (a) an adult relative of the deceased present at the death or in attendance during the last illness of the deceased;
- (b) if no person referred to in paragraph (a) is available, an adult relative of the deceased;
- (c) if no person referred to in paragraph (a) or (b) is available, an adult who was present at the death or has direct knowledge of the facts of the death, if he or she knows or ought to know that no adult relative of the deceased is available.

(2) Les personnes suivantes, sans délai après le décès d'une personne dans les Territoires du Nord-Ouest, inscrivent les renseignements personnels du défunt sur la déclaration d'enregistrement de décès et remettent la déclaration à la personne qui doit remplir la section certificat médical de la déclaration prévue à l'article 57 :

- a) un parent adulte du défunt qui était présent lors du décès ou qui était le dernier à soigner le défunt;
- b) à défaut, un parent adulte du défunt;
- c) à défaut, un adulte qui était présent lors du décès ou qui a une connaissance directe des circonstances du décès s'il sait ou devrait savoir qu'aucun parent adulte du défunt n'est disponible.

Obligation d'inscrire les renseignements personnels

Parent under age of majority

(3) A person who has not attained the age of majority but is a parent of the deceased, may enter the personal particulars of the deceased on a death registration statement and submit the statement to a person required to complete the medical certificate portion of the statement under section 57.

(3) Toute personne qui n'a pas atteint la majorité mais qui est un parent du défunt peut inscrire les renseignements personnels concernant le défunt sur la déclaration d'enregistrement de décès et remettre la déclaration à la personne qui doit remplir la section certificat médical de la déclaration en application de l'article 57.

Parent mineur

Medical Certificate

Certificat médical

Duty to complete medical certificate

57. (1) The following persons shall, without delay after receiving a death registration statement with the personal particulars of the deceased completed, complete the medical certificate portion of the statement and submit the statement to the funeral planner:

- (a) if there is no reason to believe that the death is a reportable death,
 - (i) the medical practitioner who was last in attendance at the death or during the last illness of the deceased, or
 - (ii) if no person referred to in subparagraph (i) is available, a medical practitioner, or a nurse in charge of a health centre in the community in which the death occurred, who is able to make a reasonable determination of the medical cause of death;
- (b) if the death is a reportable death, the coroner who conducts an investigation or holds an inquest respecting the death

57. (1) Les personnes suivantes, sans délai après avoir reçu la déclaration d'enregistrement de décès où figurent les renseignements personnels du défunt, remplissent la section certificat médical de la déclaration et remettent la déclaration au planificateur de pompes funèbres :

- a) s'il n'y a aucune raison de croire qu'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire, selon le cas :
 - (i) le médecin qui était présent lors du décès ou qui a été le dernier à traiter le défunt,
 - (ii) à défaut, tout médecin, ou infirmier ou infirmière responsable d'un centre de santé dans la collectivité où est survenu le décès, qui est raisonnablement en mesure de déterminer la cause médicale du décès;
- b) s'agissant d'un décès à déclaration obligatoire, le coroner qui effectue l'investigation ou tient l'enquête sur le décès en vertu de la *Loi sur les coroners*.

Obligation de remplir le certificat médical

under the *Coroners Act*.

Inquiry by Registrar General

(2) If a death occurs in circumstances where no person referred to in subsection (1) is available and there is no reason to believe that the death is a reportable death, the Registrar General

- (a) shall inquire into the matter; and
- (b) may take such action as he or she considers appropriate to cause the medical certificate portion of a death registration statement in respect of the death to be completed.

(2) Si le décès survient dans les circonstances où aucune des personnes visées au paragraphe (1) n'est disponible et qu'il n'y a aucune raison de croire qu'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire, le registraire général, à la fois :

- a) fait enquête sur la question;
- b) peut prendre toute mesure qu'il estime indiquée afin de faire remplir la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès relative au décès.

Enquête du registraire général

Duty of coroner to submit statement

58. If a reportable death occurs and no person referred to in section 56 provides to the coroner who conducts an investigation or holds an inquest respecting the death under the *Coroners Act* a death registration statement with the personal particulars of the deceased completed, the coroner shall, without delay after the death,

- (a) enter the personal particulars of the deceased on a death registration statement;
- (b) complete the medical certificate portion of the statement; and
- (c) submit the statement to the funeral planner.

58. Lors d'un décès à déclaration obligatoire, si aucune des personnes visées à l'article 56 ne remet de déclaration d'enregistrement de décès où figurent les renseignements personnels concernant le défunt au coroner qui effectue l'investigation ou tient l'enquête sur le décès en vertu de la *Loi sur les coroners*, le coroner, sans délai après le décès, à la fois :

- a) inscrit les renseignements personnels concernant le défunt sur la déclaration d'enregistrement de décès;
- b) remplit la section certificat médical de la déclaration;
- c) remet la déclaration au planificateur de pompes funèbres.

Obligation du coroner de remettre la déclaration

Duties of Hospital

Duties of hospital

59. (1) If a death occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital and the body of the deceased is brought to a hospital shortly thereafter, and there is no reason to believe that the death is a reportable death, the person in charge of the hospital shall, before the body is released from the hospital,

- (a) provide a death registration statement form to a person who is required to enter the personal particulars of the deceased on a statement;
- (b) make a reasonable effort to obtain a death registration statement with the personal particulars of the deceased completed;
- (c) if a death registration statement with the completed personal particulars of the deceased is received, obtain the completed medical certificate portion of the statement from a person referred to in paragraph 57(1)(a); and
- (d) if the person in charge of the hospital obtains a death registration statement with the personal particulars of the

Obligations de l'hôpital

59. (1) Lors d'un décès qui survient à l'hôpital, ou ailleurs mais le corps est emmené à l'hôpital peu de temps par la suite, s'il n'y a aucune raison de croire qu'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire, le responsable d'hôpital, avant que le corps quitte l'hôpital, à la fois :

- a) remet une formule de déclaration d'enregistrement de décès à la personne qui est tenue d'y inscrire les renseignements personnels concernant le défunt;
- b) fait les efforts raisonnables afin d'obtenir une déclaration d'enregistrement de décès où figurent les renseignements personnels concernant le défunt;
- c) si une telle déclaration est reçue, obtient de l'une des personnes visées à l'alinéa 57(1)a) la section certificat médical de la déclaration dûment remplie;
- d) s'il obtient la déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements

Obligations de l'hôpital

deceased and the medical certificate portion both completed, submit the statement to the funeral planner.

personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration, remet la déclaration au planificateur de pompes funèbres.

Notice of death

(2) A person in charge of a hospital who is unable to obtain a death registration statement with the personal particulars of the deceased completed under subsection (1) shall, without delay, submit a notice of death to the Registrar General.

(2) Le responsable d'hôpital qui est incapable d'obtenir une déclaration d'enregistrement de décès où figurent les renseignements personnels concernant le défunt en vertu du paragraphe (1) remet sans délai un avis de décès au registraire général.

Avis de décès

Notice of death: reportable death

(3) If a reportable death occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital and the body of the deceased is brought to a hospital shortly thereafter, the person in charge of the hospital shall, without delay, submit a notice of death to the Registrar General.

(3) Si le décès à déclaration obligatoire survient à l'hôpital, ou ailleurs mais le corps est emmené à l'hôpital peu de temps par la suite, le responsable d'hôpital remet sans délai un avis de décès au registraire général.

Avis de décès : décès à déclaration obligatoire

Duties of Funeral Planner

Obligations du planificateur de pompes funèbres

Duties of funeral planner

60. A funeral planner shall, on receiving a death registration statement with the personal particulars of the deceased and the medical certificate portion of the statement both completed in accordance with this Part,

- (a) set out in the death registration statement the proposed date and place of burial, cremation or other disposition of the body; and
- (b) submit the death registration statement to
 - (i) the subregistrar appointed for the community in which the death occurred, if any, or
 - (ii) the Registrar General.

60. Le planificateur de pompes funèbres, dès réception d'une déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration conformément à la présente partie :

Obligations du planificateur de pompes funèbres

- a) d'une part, indique dans la déclaration d'enregistrement de décès la date et le lieu envisagés pour l'inhumation, l'incinération ou toute autre disposition du corps;
- b) d'autre part, remet la déclaration d'enregistrement de décès, selon le cas :
 - (i) au sous-registraire nommé pour la collectivité où est survenu le décès, s'il y a lieu,
 - (ii) au registraire général.

Burial Permit

Permis d'inhumer

Burial permit

61. (1) The Registrar General or a subregistrar shall issue a burial permit in respect of the body of a deceased and deliver it to the person requiring it for the purpose of the burial, cremation or other disposition of the body, on receiving a death registration statement with the personal particulars of the deceased and the medical certificate portion of the statement both completed in accordance with this Part, and indicating

- (a) the cause of death; or
- (b) that
 - (i) the cause of death is unknown pending the results of a post-mortem examination or investigation, and

61. (1) Le registraire général ou un sous-registraire délivre un permis d'inhumer visant le corps d'un défunt et le délivre à la personne qui en fait la demande aux fins de l'inhumation, de l'incinération ou de toute autre disposition du corps dès réception d'une déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration conformément à la présente partie et indiquant, selon le cas :

Permis d'inhumer

- a) la cause du décès;
- b) que :
 - (i) d'une part, la cause du décès est inconnue dans l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation

- (ii) on completion of the post-mortem examination, the medical practitioner or coroner completing the medical certificate has released the body of the deceased for burial, cremation or other disposition.

- après décès,
- (ii) d'autre part, dès l'achèvement de l'examen après décès, le médecin ou le coroner qui remplit le certificat médical a remis le corps du défunt en vue de l'inhumation, de l'incinération ou de toute autre disposition.

Duty of subregistrar

(2) A subregistrar shall, on receiving a death registration statement, deliver the statement to the Registrar General.

(2) Le sous-registraire, dès réception d'une déclaration d'enregistrement de décès, délivre la déclaration au registraire général.

Obligation du sous-registraire

Body Not Recovered

Absence de corps

Duties of coroner where body not recovered

62. On conducting an investigation or holding an inquest under the *Coroners Act* in circumstances in which a body has been destroyed in whole or in part, cannot be recovered or has been removed from the Northwest Territories, a coroner who is satisfied that a death has occurred in the Territories shall

62. Lorsque l'investigation ou l'enquête en vertu de la *Loi sur les coroners* a lieu dans des circonstances où le corps a été détruit, en tout ou en partie, ne peut être recouvré ou a été emporté à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, le coroner qui est convaincu que le décès est survenu dans les Territoires du Nord-Ouest, à la fois :

Obligations du coroner en l'absence d'un corps

- (a) enter the personal particulars of the deceased on a death registration statement;
- (b) complete the medical certificate portion of the death registration statement by recording that the body has been destroyed in whole or in part, could not be recovered or has been removed from the Territories; and
- (c) without delay on the close of the investigation or inquest, submit the completed death registration statement to the Registrar General.

- a) inscrit les renseignements personnels concernant le défunt sur la déclaration d'enregistrement de décès;
- b) remplit la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès en y inscrivant que le corps a été détruit, en tout ou en partie, n'a pu être recouvré ou a été emporté à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest;
- c) dès la fin de l'investigation ou de l'enquête, remet sans délai au registraire général la déclaration d'enregistrement de décès dûment remplie.

Registration of Death

Enregistrement des décès

Registration within one year

63. The Registrar General shall register a death if, within one year after the date of the death, he or she receives a death registration statement with the personal particulars of the deceased and the medical certificate portion of the statement both completed in accordance with this Part, and indicating

63. Le registraire général enregistre le décès s'il reçoit, dans un délai d'un à compter de la date du décès, une déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration conformément à la présente partie et indiquant, selon le cas :

Enregistrement dans un délai d'un an

- (a) the cause of death; or
- (b) that
 - (i) the cause of death is unknown pending the results of a post-mortem examination or investigation, and
 - (ii) on completion of the post-mortem examination, the medical practitioner or coroner completing the medical certificate has released

- a) la cause du décès;
- b) que :
 - (i) d'une part, la cause du décès est inconnue dans l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation après décès,
 - (ii) d'autre part, dès l'achèvement de l'examen après décès, le médecin ou le coroner qui remplit le

the body of the deceased for burial, cremation or other disposition.

certificat médical a remis le corps du défunt en vue de l'inhumation, de l'incinération ou de toute autre disposition.

Application for registration

64. (1) If a death is not registered within one year after the date of the death, any person may apply to the Registrar General to register the death.

64. (1) Si le décès n'est pas enregistré dans un délai d'un an à compter de sa date, toute personne peut présenter une demande d'enregistrement du décès auprès du registraire général.

Demande d'enregistrement

Registration after one year

(2) The Registrar General shall register a death after the expiry of one year after the date of the death, if he or she receives

(2) Le registraire général enregistre le décès après l'expiration du délai d'un an à compter de la date du décès s'il reçoit, à la fois :

Enregistrement dans un délai de plus d'un an

- (a) an application under subsection (1);
- (b) a death registration statement with the personal particulars of the deceased and the medical certificate portion of the statement both completed in accordance with this Part, and indicating the cause of death;
- (c) satisfactory supporting evidence; and
- (d) payment of the prescribed fee.

- a) la demande prévue au paragraphe (1);
- b) la déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration conformément à la présente partie, et la cause du décès;
- c) une preuve justificative satisfaisante;
- d) le paiement du droit réglementaire.

Registration where body not recovered

65. The Registrar General may register a death if he or she receives a death registration statement from a coroner under section 62.

65. Le registraire général peut enregistrer un décès s'il reçoit une déclaration d'enregistrement de décès d'un coroner en vertu de l'article 62.

Enregistrement en l'absence d'un corps

Requirements for registration of reportable death

66. Subject to section 65, the Registrar General may only register a death that is a reportable death if

66. Sous réserve de l'article 65, le registraire général ne peut enregistrer le décès qui est un décès à déclaration obligatoire que dans les cas suivants :

Conditions d'enregistrement d'un décès à déclaration obligatoire

- (a) the death has been investigated by a coroner in accordance with the *Coroners Act*; and
- (b) a coroner has completed the medical certificate portion of a death registration statement, indicating
 - (i) the cause of death, or
 - (ii) that
 - (A) the cause of death is unknown pending the results of a post-mortem examination or investigation, and
 - (B) on completion of the post-mortem examination, he or she has released the body of the deceased for burial, cremation or other disposition.

- a) le décès a fait l'objet d'une investigation du coroner conformément à la *Loi sur les coroners*;
- b) le coroner a rempli la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès, y indiquant, selon le cas :
 - (i) la cause du décès;
 - (ii) que :
 - (A) d'une part, la cause du décès est inconnue dans l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation après décès,
 - (B) d'autre part, dès l'achèvement de l'examen après décès, le médecin ou le coroner qui remplit le certificat médical a remis le corps du défunt en vue de l'inhumation, de l'incinération ou de toute autre disposition.

Person presumed dead

67. The Registrar General shall register a death in accordance with an order of the Supreme Court declaring a person to be presumed to be dead.

67. Le registraire général enregistre le décès en conformité avec toute ordonnance de la Cour suprême qui déclare qu'une personne est présumée décédée.

Personne présumée décédée

Amendment to Cause of Death

Modification de la cause du décès

Restriction	68. (1) The Registrar General may only amend a death registration statement to change or add the cause of death in accordance with this section.	68. (1) Le registraire général ne peut modifier la déclaration d'enregistrement de décès afin de changer ou d'ajouter la cause du décès qu'en conformité avec le présent article.	Restriction
Application for amendment: cause of death	<p>(2) The following persons may apply to the Registrar General to amend a death registration statement to change or add the cause of death:</p> <p>(a) the Chief Coroner under the <i>Coroners Act</i>;</p> <p>(b) the Chief Public Health Officer under the <i>Public Health Act</i>;</p> <p>(c) the medical practitioner who completed the medical certificate portion of the death registration statement.</p>	<p>(2) Les personnes suivantes peuvent présenter auprès du registraire général une demande de modification de la déclaration d'enregistrement de décès afin de changer ou d'ajouter la cause du décès :</p> <p>a) le coroner en chef aux termes de la <i>Loi sur les coroners</i>;</p> <p>b) l'administrateur en chef de la santé publique aux termes de la <i>Loi sur la santé publique</i>;</p> <p>c) le médecin qui a rempli la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès.</p>	Demande de modification : cause du décès
Duty of coroner	<p>(3) Where a coroner completed the medical certificate portion of a death registration statement indicating that the cause of death is unknown pending the results of a post-mortem examination or investigation, he or she shall, without delay after the cause of death is determined, apply to the Registrar General to amend the statement to add the cause of death.</p>	<p>(3) Le coroner qui a rempli la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès en y indiquant que la cause du décès est inconnue dans l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation après décès présente au registraire général, sans délai après avoir déterminé la cause du décès, une demande de modification de la déclaration afin d'y ajouter la cause du décès.</p>	Obligation du coroner
Duty of medical practitioner	<p>(4) Where a medical practitioner completed the medical certificate portion of a death registration statement indicating that the cause of death is unknown pending the results of a post-mortem examination, he or she shall, without delay after the cause of death is determined, apply to the Registrar General to amend the death registration statement to add the cause of death.</p>	<p>(4) Le médecin qui a rempli la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès en y indiquant que la cause du décès est inconnue dans l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation après décès présente au registraire général, sans délai après avoir déterminé la cause du décès, une demande de modification de la déclaration afin d'y ajouter la cause du décès.</p>	Obligation du médecin
Requirements	<p>(5) The Registrar General shall amend a death registration statement to change or add the cause of death on receiving</p> <p>(a) an application under subsection (2), (3) or (4); and</p> <p>(b) satisfactory supporting evidence.</p>	<p>(5) Le registraire général modifie la déclaration d'enregistrement de décès afin de changer ou d'ajouter la cause de décès dès réception de ce qui suit :</p> <p>a) la demande prévue au paragraphe (2), (3) ou (4);</p> <p>b) une preuve justificative satisfaisante.</p>	Conditions

Reburial Permit

Permis de réinhumer

Application for reburial permit	69. (1) A person may apply to the Registrar General for a reburial permit for the burial of a human body that has been disinterred.	69. (1) Une demande de permis de réinhumer peut être présentée auprès du registraire général en vue d'inhumer de nouveau un corps humain qui a été exhumé.	Demande de permis de réinhumer
Requirements	<p>(2) The Registrar General shall issue a reburial permit on receiving</p> <p>(a) an application under subsection (1) that</p>	<p>(2) Le registraire général délivre le permis de réinhumer dès réception de ce qui suit :</p> <p>a) la demande prévue au paragraphe (1), qui</p>	Conditions

states

- (i) the name and date of death of the deceased, and
- (ii) the proposed date and place of reburial, cremation or other disposition of the body;
- (b) any further information or documents required by the regulations;
- (c) satisfactory supporting evidence; and
- (d) payment of the prescribed fee.

Prohibitions

Burial permit required

- 70.** (1) Subject to section 71, no person who does not hold a burial permit in respect of a human body shall
- (a) bury, cremate or otherwise dispose of the body;
 - (b) conduct a funeral or religious service in connection with the burial, cremation or other disposition of the body;
 - (c) remove the body from the community in which the death occurred or the body was found, except temporarily for the purpose of preparing it for burial, cremation or other disposition; or
 - (d) remove the body from the Northwest Territories, except in accordance with the *Coroners Act*.

Cemetery owner

- (2) No cemetery owner shall permit a person to bury, cremate or otherwise dispose of a human body in the cemetery unless the person holds a burial permit in respect of the body.

Transportation of body

- (3) No person shall transport a human body by common carrier, and no common carrier shall transport or carry a human body, unless two copies of the burial permit have been affixed to the outside of the casket or other container.

Duties of funeral planner

- (4) The funeral planner at the place of burial, cremation or other disposition of a human body, shall
- (a) remove any copies of the burial permit affixed to the outside of the casket or other container;
 - (b) deliver a copy of the burial permit to the person conducting the funeral or religious service, if any; and
 - (c) deliver a copy of the burial permit to the cemetery owner.

indique, à la fois :

- (i) le nom du défunt et la date du décès,
- (ii) la date et le lieu envisagés pour la réinhumation, l'incinération ou toute autre disposition du corps;
- b) les autres renseignements ou documents exigés par règlement;
- c) une preuve justificative satisfaisante;
- d) le paiement du droit réglementaire.

Interdictions

- 70.** (1) Sous réserve de l'article 71, il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'un permis d'inhumer visant un corps humain, selon le cas :

- a) d'inhumer ou d'incinérer le corps, ou d'en disposer de quelque autre façon;
- b) de tenir un service funèbre ou religieux accompagnant l'inhumation, l'incinération ou toute autre disposition du corps;
- c) d'emmener le corps hors de la collectivité où est survenu le décès ou où le corps a été trouvé, sauf temporairement afin de le préparer en vue de l'inhumation, de l'incinération ou de toute autre disposition;
- d) d'emmener le corps à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, sauf en conformité avec la *Loi sur les coroners*.

Permis d'inhumer obligatoire

- (2) Il est interdit au propriétaire de cimetière de permettre à quiconque n'est pas titulaire d'un permis d'inhumer visant un corps humain d'inhumer ou d'incinérer le corps ou d'en disposer de quelque autre façon.

Propriétaire de cimetière

- (3) Il est interdit de transporter un corps humain par transporteur public et il est interdit au transporteur public de transporter un corps humain sauf si deux copies du permis d'inhumer sont apposées sur l'extérieur du cercueil ou de tout autre conteneur.

Transport d'un corps

- (4) Le planificateur de pompes funèbres, à l'endroit où doit avoir lieu l'inhumation, l'incinération ou toute autre disposition du corps humain, à la fois :

- a) enlève les deux copies du permis d'inhumer apposées sur l'extérieur du cercueil ou de tout autre conteneur;
- b) délivre une copie du permis d'inhumer à la personne qui tient le service funèbre ou religieux, s'il y a lieu;
- c) délivre une copie du permis d'inhumer au propriétaire de cimetière.

Obligations du planificateur de pompes funèbres

Burial permit issued by another jurisdiction	(5) Notwithstanding subsections (1) to (4), if a death occurs outside of the Northwest Territories and the burial, cremation or other disposition of the body of the deceased person is to take place in the Territories, a burial permit or similar document issued under the law of the jurisdiction in which the death occurs and signed by an appropriate official in that jurisdiction, is sufficient authority for the transport of the body to the place of burial, cremation or other disposition and for the burial, cremation or other disposition of the body.	(5) Malgré les paragraphes (1) à (4), si le décès se produit à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et si l'inhumation, l'incinération ou toute autre disposition du corps du défunt doit avoir lieu dans les Territoires du Nord-Ouest, un permis d'inhumer ou tout autre document similaire délivré en vertu de la loi du ressort territorial où survient le décès, signé par un fonctionnaire compétent, constitue une autorisation suffisante pour transporter le corps au lieu d'inhumation, d'incinération ou de toute autre disposition, et pour procéder à l'inhumation, à l'incinération ou à toute autre disposition du corps.	Permis d'inhumer délivré dans un autre ressort territorial
Burial without burial permit	71. (1) Section 70 does not apply if a death occurs in an area in which it is not reasonably possible to obtain a burial permit within a period during which the body of the deceased person should be buried.	71. (1) L'article 70 ne vise pas le décès qui survient dans une région où il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir un permis d'inhumer à l'intérieur du délai pendant lequel le corps du défunt devrait être inhumé.	Inhumation sans permis d'inhumer
Report of burial	(2) If a death occurs in an area described in subsection (1), a person who buries or otherwise disposes of the body of the deceased person shall, as soon as is possible after the burial or other disposition, report the circumstances to the Registrar General.	(2) Si le décès survient dans la région visée au paragraphe (1), la personne qui procède à l'inhumation ou à toute autre disposition du corps du défunt, dans les meilleurs délais par la suite, fait rapport des circonstances au registraire général.	Rapport de l'inhumation
Inquiry by Registrar General	(3) On receiving a report under subsection (2), the Registrar General (a) shall inquire into the matter; and (b) may take such action as he or she considers appropriate.	(3) Dès réception du rapport prévu au paragraphe (2), le registraire général, à la fois : a) fait enquête sur la question; b) peut prendre toute mesure qu'il estime indiquée.	Enquête du registraire général
Reburial permit required	72. (1) No person shall bury, cremate or otherwise dispose of a human body that has been disinterred unless he or she holds a reburial permit in respect of the body.	72. (1) Il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'un permis de réinhumer visant un corps humain d'inhumer ou d'incinérer le corps humain qui a été exhumé ou d'en disposer de quelque autre façon.	Permis de réinhumer obligatoire
Permission to bury, cremate or dispose of body	(2) Where a human body has been disinterred, no cemetery owner shall permit a person to bury, cremate or otherwise dispose of the body in the cemetery unless the person holds a reburial permit in respect of the body.	(2) Il est interdit au propriétaire de cimetière de permettre à quiconque n'est pas titulaire d'un permis de réinhumer visant un corps humain qui a été exhumé d'inhumer ou d'incinérer ce corps ou d'en disposer de quelque autre façon.	Permission d'inhumer, d'incinérer le corps ou d'en disposer
Exception	(3) This section does not apply to the burial, cremation or other disposition of a human body that had been exhumed under the authority of an order of exhumation made by a coroner under the <i>Coroners Act</i> .	(3) Le présent article ne vise pas l'inhumation, l'incinération ou toute autre disposition du corps humain qui a été exhumé à la suite d'un ordre d'exhumation du coroner en vertu de la <i>Loi sur les coroners</i> .	Exception

Records

Actes

Maintenance of records	73. A cemetery owner shall (a) maintain accurate records respecting the burial, cremation or other disposition of human bodies at the cemetery; and (b) on reasonable notice, make the records	73. Le propriétaire de cimetière : a) d'une part, tient des actes précis concernant l'inhumation, l'incinération ou toute autre disposition de corps humains au cimetière;	Tenue des actes
------------------------	---	--	-----------------

referred to in paragraph (a) available for inspection by and production to the Registrar General or another authority specified in the regulations.

b) d'autre part, sur préavis raisonnable, permet au registraire général ou à une autre autorité précisée par règlement d'examiner les actes visés à l'alinéa a) et permet qu'ils leur soient remis.

PART 7
CHANGE OF NAME

PARTIE 7
CHANGEMENT DE NOM

Notation of Change of Name

Mention constatant un changement de nom

Notation of change of name

74. (1) The Registrar General shall make a notation of the change of name of a person on a birth registration statement or a marriage registration statement registered in respect of the person, if the Registrar General receives satisfactory evidence

- (a) of the change of name under the *Change of Name Act* or an Act of another jurisdiction; and
- (b) that the person whose name had been changed is the person named in the birth registration statement or the marriage registration statement, as the case may be.

74. (1) Le registraire général inscrit une mention constatant le changement de nom d'une personne sur la déclaration d'enregistrement de naissance ou la déclaration d'enregistrement de mariage enregistrée s'y rapportant s'il reçoit la preuve satisfaisante, à la fois :

- a) du changement de nom conformément à la *Loi sur le changement de nom* ou à une loi d'un autre ressort;
- b) à l'effet que la personne dont le nom a été changé est bien celle nommée dans la déclaration d'enregistrement de naissance ou la déclaration d'enregistrement de mariage, selon le cas.

Mention du changement de nom

Notice to spouse

(2) The Registrar General may, before making a notation on a marriage registration statement under subsection (1), provide notice to the person who is identified on the statement as the spouse of the person whose name had been changed.

(2) Le registraire général peut, avant d'inscrire la mention sur la déclaration d'enregistrement de mariage prévue au paragraphe (1), aviser le conjoint inscrit – sur la déclaration – de la personne dont le nom a été changé.

Avis au conjoint

Sealed Record

Dossiers scellés

Application

75. (1) Notwithstanding section 74, this section applies where the birth of a person is registered and the Registrar General receives

- (a) a direction from the Minister that the records of the Registrar General in respect of a person's change of name must be sealed under the *Change of Name Act*; or
- (b) satisfactory evidence that
 - (i) the person's name has been changed under an Act of a province or another territory, and
 - (ii) the person in charge of registration of changes of name in that province or territory has requested that the record of the change of name be sealed.

75. (1) Malgré l'article 74, le présent article s'applique lorsque la naissance d'une personne est enregistrée et que le registraire général reçoit, selon le cas :

- a) la directive du ministre obligeant à sceller les dossiers de changement d'une personne en vertu de la *Loi sur le changement de nom*;
- b) une preuve satisfaisante de ce qui suit :
 - (i) le nom de la personne a été changé conformément à la loi d'une province ou d'un autre territoire,
 - (ii) le responsable de l'enregistrement des changements de nom dans cette province ou ce territoire a demandé que le dossier de changement de nom soit scellé.

Application

Sealed records

(2) On receiving a direction or evidence referred to in subsection (1), the Registrar General shall

(2) Dès réception de la directive ou de la preuve visée au paragraphe (1), le registraire général, à la

Dossiers scellés

- (a) withdraw the person's birth registration statement from the vital statistics register;
- (b) substitute a new birth registration statement in the name of the person as changed;
- (c) seal in a separate file the original birth registration statement and any record connecting the person's new name to the name in the original birth registration statement; and
- (d) ensure that no record maintained by the Registrar General connects the person's new name to the name in his or her original birth registration statement, except the records maintained in a separate sealed file.

- fois :
- a) retire du registre de l'état civil la déclaration d'enregistrement de naissance de la personne;
 - b) y substitue une nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance où figure le nouveau nom de la personne;
 - c) verse à un dossier distinct la déclaration d'enregistrement de naissance originale et tout acte qui relie le nouveau nom de la personne à celui figurant sur la déclaration d'enregistrement de naissance originale, et scelle le tout;
 - d) veille à ce qu'aucun acte qu'il tient, autre que ceux versés au dossier distinct scellé, ne relie le nouveau nom de la personne à celui figurant dans la déclaration d'enregistrement de naissance originale.

Prohibition on disclosure

- (3) No person shall make public or disclose to any other person any entry, information or documents contained in a file sealed by the Registrar General under this section, unless the person
- (a) has the express written consent of the person whose name had been changed; or
 - (b) is authorized by an order of the Supreme Court.

- (3) Il est interdit de publier ou de divulguer à toute personne toute inscription ou tout renseignement ou document contenu dans un dossier scellé par le registraire général en vertu du présent article, sauf si la personne, selon le cas :
- a) a le consentement écrit exprès de la personne dont le nom a été changé;
 - b) y est autorisée en conformité avec une ordonnance de la Cour suprême.

Interdiction de divulgation

**PART 8
SEARCHES, CERTIFICATES
AND CERTIFIED COPIES**

Eligibility for Search,
Certificate or Certified Copy

**PARTIE 8
RECHERCHES, CERTIFICATS ET COPIES
CERTIFIÉES CONFORMES**

Admissibilité aux recherches, certificats
et copies certifiées conformes

Application for search, certificate or certified copy

- 76.** An eligible person may apply to the Registrar General for one or more of the following:
- (a) a search of the vital statistics register for the registration of an event;
 - (b) a certificate in respect of a birth, marriage or death;
 - (c) a certified copy of a statement registered in respect of an event.

- 76.** Toute personne admissible peut présenter au registraire général une demande en vue d'obtenir l'un ou plusieurs des éléments suivants :
- a) une recherche dans le registre de l'état civil pour retrouver l'enregistrement d'un événement;
 - b) un certificat relatif à une naissance, un mariage ou un décès;
 - c) une copie certifiée conforme d'une déclaration enregistrée à l'égard d'un événement.

Demande de recherche, certificat ou copie certifiée conforme

Eligibility: birth

- 77.** (1) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of a birth:
- (a) the person whose birth is registered;
 - (b) a person whose name appears as a parent on the birth registration statement;
 - (c) a child or grandchild of the person whose

- 77.** (1) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant une naissance :
- a) la personne visée dans la déclaration d'enregistrement de naissance;
 - b) tout parent inscrit dans la déclaration

Admissibilité : naissance

- birth is registered;
- (d) a person who has lawful custody of the person whose birth is registered;
 - (e) a person authorized in writing by a person referred to in paragraph (a), (b) or (c).

- d'enregistrement de naissance;
- c) tout enfant ou petit-enfant de la personne visée dans la déclaration d'enregistrement de naissance;
 - d) toute personne qui a la garde légale de la personne visée dans la déclaration d'enregistrement de naissance;
 - e) toute personne autorisée par écrit par la personne visée à l'alinéa a), b) ou c).

Eligibility:
stillbirth

- (2) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of a stillbirth:
- (a) a person whose name appears as a parent on the stillbirth registration statement;
 - (b) a person authorized in writing by a person referred to in paragraph (a).

- (2) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant une mortinaissance :
- a) tout parent inscrit dans la déclaration d'enregistrement de mortinaissance;
 - b) toute personne autorisée par écrit par la personne visée à l'alinéa a).

Admissibilité :
mortinaissance

Eligibility:
marriage

- (3) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of a marriage:
- (a) a party to the marriage;
 - (b) a child or grandchild of the marriage;
 - (c) a person authorized in writing by a person referred to in paragraph (a) or (b).

- (3) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant un mariage :
- a) les époux;
 - b) tout enfant ou petit-enfant du mariage;
 - c) toute personne autorisée par écrit par la personne visée à l'alinéa a) ou b).

Admissibilité :
mariage

Eligibility:
death

- (4) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of a death:
- (a) a person who, at the date of the death, was the spouse of the person whose death is registered;
 - (b) a parent of the person whose death is registered;
 - (c) a child or grandchild of the person whose death is registered;
 - (d) a person authorized in writing by a person referred to in paragraph (a), (b) or (c).

- (4) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant un décès :
- a) toute personne qui, le jour du décès, était le conjoint du défunt visé dans la déclaration d'enregistrement de décès;
 - b) tout parent du défunt visé dans la déclaration d'enregistrement de décès;
 - c) tout enfant ou petit-enfant du défunt visé dans la déclaration d'enregistrement de décès;
 - d) toute personne autorisée par écrit par la personne visée à l'alinéa a), b) ou c).

Admissibilité :
décès

Eligibility:
event

- (5) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of an event:
- (a) a person authorized by an order of the Supreme Court;
 - (b) a person who requires the search, certificate or certified copy to carry out his or her duties under another Act or to comply with another Act;
 - (c) a person who requires a search, certificate or certified copy for a stated reason, if the Registrar General is satisfied that the search or the issuance of the certificate or certified copy is justified;
 - (d) a member of a class of persons set out in

- (5) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant un événement :
- a) toute personne autorisée par ordonnance de la Cour suprême;
 - b) toute personne qui requiert une recherche, un certificat ou une copie certifiée conforme afin d'exercer ses fonctions en vertu d'une autre loi ou de se conformer aux exigences d'une autre loi;
 - c) toute personne qui requiert une recherche, un certificat ou une copie certifiée conforme pour un motif convenu, si le registraire général est

Admissibilité :
événement

the regulations.

convaincu que la recherche ou la délivrance du certificat ou de la copie certifiée conforme est justifiée;

d) tout membre d'une catégorie de personnes réglementaire.

Searches

Recherches

Search of vital statistics register

78. (1) The Registrar General shall make a search in the vital statistics register for the registration of an event and report on the results of the search on receiving

- (a) an application for the search under paragraph 76(a);
- (b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the search under section 77; and
- (c) payment of the prescribed fee.

78. (1) Le registraire général effectue une recherche dans le registre de l'état civil pour retrouver l'enregistrement d'un événement et fait rapport des résultats de la recherche dès réception de ce qui suit :

- a) la demande de recherche prévue à l'alinéa 76a);
- b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de recherche conformément à l'article 77;
- c) le paiement du droit réglementaire.

Recherche dans le registre de l'état civil

Report on search

(2) A report made to an applicant under subsection (1) must

- (a) state whether the event is registered;
- (b) if the event is registered, state the registration number of the statement registered in respect of the event; and
- (c) include no further information.

(2) Le rapport fait à l'auteur de la demande en vertu du paragraphe (1) doit, à la fois :

- a) préciser si l'événement est enregistré;
- b) si oui, indiquer le numéro d'enregistrement de la déclaration enregistrée à l'égard de l'événement;
- c) se limiter aux renseignements susmentionnés.

Rapport de recherche

Refusal

(3) The Registrar General may refuse to make a search or a report under this section if he or she is satisfied that it is in the public interest to do so.

(3) Le registraire général peut refuser de faire la recherche ou le rapport prévu au présent article s'il est convaincu que l'intérêt public le justifie.

Refus

Reasons

(4) The Registrar General shall provide written reasons for the refusal to the applicant.

(4) Le registraire général fournit à l'auteur de la demande les motifs écrits de son refus.

Motifs

Certificates and Copies

Copies et certificats

Certificate after amendment or substitution

79. (1) Subject to section 40, if an application is made for a certificate in respect of an event after the statement registered in respect of the event has been amended, or after the original statement in respect of the event has been withdrawn and a substitute statement registered, the Registrar General shall prepare the certificate containing the information set out in the statement as amended, or in the substituted statement, as the case may be.

79. (1) Sous réserve de l'article 40, si une demande de certificat relatif à un événement est présentée après la modification de la déclaration enregistrée s'y rapportant ou après le retrait de la déclaration originale s'y rapportant, laquelle a été remplacée par une nouvelle déclaration enregistrée, le registraire général établit le certificat en incluant les renseignements figurant dans la déclaration modifiée ou dans la déclaration de substitution, selon le cas.

Certificat ultérieur à la modification ou la substitution

Certified copy of substituted statement

(2) Subject to section 40, if an application is made for a certified copy of a statement in respect of an event after the original statement registered in respect of the event has been withdrawn and a substitute statement registered, the certified copy must be a certified copy of the substituted statement.

(2) Sous réserve de l'article 40, si la demande de copie certifiée conforme d'une déclaration relative à un événement est présentée après le retrait de la déclaration originale enregistrée à l'égard de cet événement, laquelle a été remplacée par une nouvelle déclaration enregistrée, la copie certifiée conforme doit être une copie certifiée conforme de la déclaration de

Copie certifiée conforme de la déclaration de substitution

substitution.

Birth Certificate

Certificats de naissance

Issuance of birth certificate

80. (1) The Registrar General shall issue a birth certificate to an applicant on receiving

- (a) an application for the birth certificate under paragraph 76(b);
- (b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the birth certificate under subsection 77(1) or (5); and
- (c) payment of the prescribed fee.

80. (1) Le registraire général délivre un certificat de naissance à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :

- a) la demande de certificat de naissance prévue à l'alinéa 76b);
- b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de certificat de naissance conformément au paragraphe 77(1) ou (5);
- c) le paiement du droit réglementaire.

Délivrance des certificats de naissance

Requirements

(2) A birth certificate must contain

- (a) the name, date of birth, place of birth and sex of the person;
- (b) the date of registration;
- (c) the registration number;
- (d) the serial number of the certificate; and
- (e) any information required by the regulations.

(2) Le certificat de naissance doit préciser ce qui suit :

- a) le nom, la date de naissance, le lieu de naissance et le sexe de la personne;
- b) la date d'enregistrement;
- c) le numéro d'enregistrement;
- d) le numéro de série du certificat;
- e) tout autre renseignement réglementaire.

Contenu obligatoire

Certified Copy of Birth Registration

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de naissance

Certified copy of birth registration statement

81. The Registrar General shall issue a certified copy of a birth registration statement to an applicant on receiving

- (a) an application for the certified copy under paragraph 76(c);
- (b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the certified copy under subsection 77(1) or (5); and
- (c) payment of the prescribed fee.

81. Le registraire général délivre une copie certifiée conforme d'une déclaration d'enregistrement de naissance à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :

- a) la demande de copie certifiée conforme prévue à l'alinéa 76c);
- b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de copie certifiée conforme conformément au paragraphe 77(1) ou (5);
- c) le paiement du droit réglementaire.

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance

Restriction

82. Notwithstanding sections 80 and 81, where the Registrar General has registered a birth without a given name under subsection 32(3), the Registrar General may only issue a certificate of birth or a certified copy of the birth registration statement if

- (a) the birth registration statement has been amended to add a given name;
- (b) the Supreme Court has ordered the issuance of the certificate or certified copy; or
- (c) the Registrar General receives satisfactory evidence that the applicant requires the certificate or certified copy
 - (i) to carry out his or her duties under another Act or to comply with

82. Malgré les articles 80 et 81, lorsqu'il a enregistré une naissance sans indication de prénom en vertu du paragraphe 32(3), le registraire général ne peut délivrer le certificat de naissance ou la copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance que dans les cas suivants, selon le cas :

- a) la déclaration d'enregistrement de naissance a été modifiée afin d'y inclure un prénom;
- b) la Cour suprême a ordonné la délivrance du certificat ou de la copie certifiée conforme;
- c) le registraire général reçoit une preuve satisfaisante établissant que l'auteur de la demande requiert le certificat ou la copie

Restriction

- another Act, or
(ii) for a stated reason that justifies the issuance of the certificate or certified copy.

- certifiée conforme, selon le cas :
(i) afin d'exercer ses fonctions en vertu d'une autre loi ou de se conformer aux exigences d'une autre loi,
(ii) pour un motif convenu qui justifie la délivrance du certificat ou de la copie certifiée conforme.

Marriage Certificate

Certificats de mariage

Issuance of marriage certificate

- 83.** (1) The Registrar General shall issue a marriage certificate to an applicant on receiving
(a) an application for the marriage certificate under paragraph 76(b);
(b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the certificate under subsection 77(3) or (5); and
(c) payment of the prescribed fee.

- 83.** (1) Le registraire général délivre un certificat de mariage à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :
a) la demande de certificat de mariage prévue à l'alinéa 76b);
b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de certificat de mariage conformément au paragraphe 77(3) ou (5);
c) le paiement du droit réglementaire.

Délivrance des certificats de mariage

Requirements

- (2) A marriage certificate must contain
(a) the names of the parties to the marriage;
(b) the date of the marriage;
(c) the place where the marriage was solemnized or performed;
(d) the date of the registration;
(e) the registration number;
(f) the serial number of the certificate; and
(g) any information required by the regulations.

- (2) Le certificat de mariage doit préciser ce qui suit :
a) les noms des époux;
b) la date du mariage;
c) le lieu de la célébration du mariage;
d) la date d'enregistrement;
e) le numéro d'enregistrement;
f) le numéro de série du certificat;
g) tout autre renseignement réglementaire.

Contenu obligatoire

Certified Copy of Marriage Registration

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de mariage

Certified copy of marriage registration statement

- 84.** The Registrar General shall issue a certified copy of a marriage registration statement to an applicant on receiving
(a) an application for the certified copy under paragraph 76(c);
(b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the certified copy under subsection 77(3) or (5); and
(c) payment of the prescribed fee.

- 84.** Le registraire général délivre une copie certifiée conforme d'une déclaration d'enregistrement de mariage à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :
a) la demande de copie certifiée conforme prévue à l'alinéa 76c);
b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de copie certifiée conforme conformément au paragraphe 77(3) ou (5);
c) le paiement du droit réglementaire.

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de mariage

Death Certificate

Certificats de décès

Issuance of death certificate

- 85.** (1) The Registrar General shall issue a death certificate to an applicant on receiving
(a) an application for the death certificate under paragraph 76(b);
(b) satisfactory evidence that the person is

- 85.** (1) Le registraire général délivre un certificat de décès à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :
a) la demande de certificat de décès prévue à l'alinéa 76b);

Délivrance des certificats de décès

- eligible to apply for the certificate under subsection 77(4) or (5); and
- (c) payment of the prescribed fee.

- b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de certificat de décès conformément au paragraphe 77(4) ou (5);
- c) le paiement du droit réglementaire.

Requirements

- (2) A death certificate must contain
 - (a) the name, date of death, age on date of death, place of death and sex of the deceased;
 - (b) the date of registration;
 - (c) the registration number;
 - (c) the serial number of the certificate; and
 - (d) any information required by the regulations.

- (2) Le certificat de décès doit préciser ce qui suit :
 - a) le nom du défunt, la date du décès, l'âge du défunt, le lieu du décès et le sexe du défunt;
 - b) la date d'enregistrement;
 - c) le numéro d'enregistrement;
 - d) le numéro de série du certificat;
 - e) tout autre renseignement réglementaire.

Contenu obligatoire

Certified Copy of Death Registration

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de décès

Certified copy of death registration statement

- 86.** The Registrar General shall issue a certified copy of a death registration statement to an applicant on receiving
- (a) an application for the certified copy under paragraph 76(c);
 - (b) satisfactory evidence that
 - (i) the applicant requires the certified copy to carry out his or her duties under another Act or to comply with another Act, or for a stated reason that justifies the issuance, or
 - (ii) the Supreme Court has ordered the issuance; and
 - (c) payment of the prescribed fee.

- 86.** Le registraire général délivre une copie certifiée conforme d'une déclaration d'enregistrement de décès à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :
- a) la demande de copie certifiée conforme prévue à l'alinéa 76c);
 - b) la preuve satisfaisante établissant que, selon le cas :
 - (i) l'auteur de la demande requiert la copie certifiée conforme afin d'exercer ses fonctions en vertu d'une autre loi ou de se conformer aux exigences d'une autre loi, ou pour un motif convenu qui justifie la délivrance,
 - (ii) la Cour suprême en a ordonné la délivrance;
 - c) le paiement du droit réglementaire.

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de décès

Certified Copy of Stillbirth Registration

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de mortinaissance

Certified copy of stillbirth registration statement

- 87.** The Registrar General shall issue a certified copy of a stillbirth registration statement to an applicant on receiving
- (a) an application for the certified copy under paragraph 76(c);
 - (b) satisfactory evidence that
 - (i) the applicant requires the certified copy to carry out his or her duties under another Act or to comply with another Act, or for a stated reason that justifies the issuance, or
 - (ii) the Supreme Court has ordered the issuance; and

- 87.** Le registraire général délivre une copie certifiée conforme d'une déclaration d'enregistrement de mortinaissance à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :
- a) la demande de copie certifiée conforme prévue à l'alinéa 76c);
 - b) la preuve satisfaisante établissant que, selon le cas :
 - (i) l'auteur de la demande requiert la copie certifiée conforme afin d'exercer ses fonctions en vertu d'une autre loi ou de se conformer aux exigences d'une autre loi, ou

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de mortinaissance

(c) payment of the prescribed fee.

pour un motif convenu qui justifie la délivrance,

(ii) la Cour suprême en a ordonné la délivrance;

c) le paiement du droit réglementaire.

PART 9
GENERAL

PARTIE 9
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appeals

Appels

Appeal of refusal

88. (1) A person who is affected by a refusal of the Registrar General to register an event, to register, add or change a name on a birth registration statement under subsection 35(1), or to issue a certificate may, within one year after receiving notice of the refusal, appeal the refusal by filing a notice of appeal with the Supreme Court.

88. (1) La personne lésée à la suite d'un refus du registraire général d'enregistrer un événement, d'enregistrer, d'ajouter ou de modifier un nom dans une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du paragraphe 35(1), ou de délivrer un certificat peut, dans un délai d'un an à compter de la réception d'un avis du refus, en appeler du refus en déposant un avis d'appel à la Cour suprême.

Appel d'un refus

Notice of appeal

(2) A notice of appeal filed under subsection (1) must be served on the Registrar General.

(2) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (1) doit être signifié au registraire général.

Avis d'appel

Order

(3) On hearing an appeal, the Supreme Court may
(a) confirm or revoke the refusal; or
(b) make any order that it considers appropriate.

(3) Après avoir instruit l'appel, la Cour suprême peut :
a) confirmer ou révoquer le refus;
b) rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Ordonnance

Information Management

Gestion de l'information

Security of information and records

89. The Registrar General shall establish administrative practices and procedures and technical and physical safeguards that protect the integrity, accuracy, confidentiality and security of information and records obtained under this Act.

89. Le registraire général établit des pratiques et des procédures administratives et des mesures de protection d'ordre technique et matériel qui protègent l'intégrité, l'exactitude, la confidentialité et la sécurité des renseignements et des actes obtenus sous le régime de la présente loi.

Sécurité des renseignements et des actes

Definitions

90. (1) In this section,
"insured services" means insured services as defined in section 1 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*; (*services assurés*)
"registration information" means information about a person that is collected for the purpose of registering the person for the provision of insured services, and includes a unique identifying number assigned to the person. (*renseignements d'inscription*)

90. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
«renseignements d'inscription» Renseignements au sujet d'une personne recueillis aux fins d'inscription aux services assurés et, notamment, un numéro d'identification unique attribué à la personne. (*registration information*)
«services assurés» Services assurés au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (*insured services*)

Définitions

Collection of registration information

(2) The Registrar General may collect registration information if he or she is satisfied that the information is required for a purpose relating to the administration

(2) Le registraire général peut recueillir les renseignements d'inscription s'il est convaincu que ces renseignements sont essentiels à une fin reliée à

Collecte de renseignements d'inscription

of this Act or the regulations.

l'application de la présente loi ou des règlements.

Restriction	(3) The Registrar General may only collect the quantity and type of registration information in respect of a person that the Registrar General considers necessary for the purpose for which it is collected.	(3) Le registraire général ne peut recueillir que la quantité et le type de renseignements d'inscription au sujet d'une personne qu'il estime essentiels aux fins envisagées.	Restriction
Collection from reliable source	(4) The Registrar General may collect registration information from the person to whom it relates or from another person, body or organization that the Registrar General considers to be a reliable source of information, including, but not limited to, a health care professional or a hospital.	(4) Le registraire général peut recueillir les renseignements d'inscription auprès de la personne qu'ils visent, ou de tout autre personne, organisme ou organisation qu'il estime être une source fiable de renseignements, notamment un professionnel de la santé ou un hôpital.	Collecte auprès de sources fiables
Return	91. The person in charge of a hospital shall, on the request of the Registrar General, submit a return to the Registrar General for the period of time specified in the request, respecting the following events: (a) births occurring in the hospital or outside the hospital where the child was brought to the hospital shortly thereafter; (b) stillbirths occurring in the hospital or outside the hospital where the body of the child was brought to the hospital shortly thereafter; (c) deaths occurring in the hospital or outside the hospital where the body of the deceased was brought to the hospital shortly thereafter.	91. Le responsable d'hôpital présente au registraire général, à la demande de celui-ci, un rapport couvrant la période précisée dans la demande concernant les événements suivants : a) les naissances survenant dans l'hôpital ou ailleurs lorsque l'enfant a été emmené à l'hôpital peu de temps par la suite; b) les mortinaissances survenant dans l'hôpital ou ailleurs lorsque le corps de l'enfant a été emmené à l'hôpital peu de temps par la suite; c) les décès survenant dans l'hôpital ou ailleurs lorsque le corps du défunt a été emmené à l'hôpital peu de temps par la suite.	Rapports
Collection of information from other jurisdictions	92. The Registrar General may, for any purposes related to the administration of this Act and the regulations, collect information from another jurisdiction related to the registration of events in that jurisdiction.	92. Le registraire général peut, à toute fin reliée à l'application de la présente loi et des règlements, recueillir auprès de l'autorité compétente d'un autre ressort territorial des renseignements sur l'enregistrement d'événements dans cet autre ressort territorial.	Collecte de renseignements auprès d'autres ressorts territoriaux
Information sharing agreement	93. The Registrar General may, in accordance with the regulations, enter into an information sharing agreement with a person, body or organization specified in the regulations in respect of information obtained under this Act, authorizing (a) the disclosure of information to the person, body or organization; and (b) the use of information by the person, body or organization in accordance with this Act and the regulations and the terms of the agreement.	93. Le registraire général peut, en conformité avec les règlements, conclure avec une personne, un organisme ou une organisation précisé dans les règlements un accord de partage des renseignements obtenus en vertu de la présente loi, qui autorise : a) d'une part, la divulgation des renseignements à la personne, l'organisme ou l'organisation; b) d'autre part, l'utilisation des renseignements par la personne, l'organisme ou l'organisation conformément à la présente loi et aux règlements, et aux conditions de l'accord.	Accord de partage des renseignements
Access to information	94. (1) A person employed in the administration of this Act shall only collect, use, disclose, communicate or allow access to information obtained under this Act in accordance with this Act and the regulations.	94. (1) Toute personne affectée à l'application de la présente loi ne peut recueillir, utiliser, divulguer, communiquer ou rendre disponibles les renseignements obtenus en vertu de la présente loi	Accès à l'information

qu'en conformité avec la présente loi et les règlements.

Restriction on disclosure

(2) In disclosing information obtained under this Act and the regulations, the Registrar General shall

- (a) disclose only the information that is reasonably necessary for the purpose for which it is disclosed; and
- (b) disclose only non-identifying information, if it will serve the purpose for which it is disclosed and it is reasonably possible to disclose only that information.

(2) Lorsqu'il divulgue des renseignements obtenus en vertu de la présente loi et des règlements, le registraire général limite la divulgation :

- a) d'une part, aux renseignements qui sont raisonnablement essentiels aux fins envisagées de la divulgation;
- b) d'autre part, aux renseignements non signalétiques, s'ils servent les fins de la divulgation prévues et s'il est raisonnablement possible de ne divulguer que ces seuls renseignements.

Divulgence restreinte

Statistical information

95. The Registrar General may compile, publish and distribute statistical information respecting the births, stillbirths, adoptions, marriages, changes of name and dissolutions and annulments of marriage registered during any period selected by the Registrar General.

95. Le registraire général peut réunir, publier et distribuer des renseignements statistiques concernant les naissances, les mortinaissances, les adoptions, les mariages, les modifications de nom, et les dissolutions et annulations de mariage enregistrés pendant toute période de son choix.

Renseignements statistiques

Conflict with *Access to Information and Protection of Privacy Act*

96. If there is a conflict or inconsistency between a provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and a provision of this Act, the provision of this Act prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

96. Les dispositions de la présente l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité avec la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

Forms

Formules

Form

97. An application, statement, notice, return or certificate referred to in this Act or the regulations must be in a form approved by the Registrar General.

97. Les demandes, déclarations, avis, préavis, rapports ou certificats visés dans la présente loi ou les règlements doivent être en la forme approuvée par le registraire général.

Forme

Administration of Oaths and Affirmations

Serments et affirmations solennelles

Oaths and affirmations

98. The Registrar General, the Deputy Registrar General and a subregistrar may, for the purposes of this Act and the regulations, administer oaths and take and receive affirmations, affidavits and statutory declarations.

98. Le registraire général, le registraire général adjoint et les sous-registres peuvent, aux fins de la présente loi et des règlements, recevoir les serments, affirmations et déclarations solennelles, et déclarations assermentées.

Serments et affirmations solennelles

Certificates and Certified Copies

Certificats et copies certifiées conformes

Name exceeding available space

99. If the number of characters in a person's surname or given names exceeds the available space provided for the surname or given names in a certificate issued under this Act, or in the electronic database, the Registrar General may do one or more of the following in the certificate or electronic database:

- (a) replace any of the person's given names with initials;
- (b) omit any of the person's given names;
- (c) if the person's name contains two

99. Si le nom de famille ou les prénoms d'une personne comptent plus de caractères que les espaces prévus à cette fin dans tout certificat délivré en vertu de la présente loi, ou dans la base de données électronique, le registraire général peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes relativement au certificat ou à la base de données électronique :

- a) remplacer l'un de ces prénoms par une initiale;
- b) omettre l'un de ces prénoms;

Nom excédant l'espace prévu

surnames hyphenated or combined, omit one of the surnames.

c) si le nom de famille comprend deux noms de famille reliés ou non par un trait d'union, omettre l'un de ces noms de famille.

Certificate, certified copy admissible as evidence

100. (1) A certificate in respect of an event or a certified copy of a statement purporting to be signed by the Registrar General is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in the certificate or certified copy without proof of the Registrar General's appointment or signature.

100. (1) Le certificat relatif à un événement ou la copie certifiée conforme d'une déclaration paraissant avoir été signé par le registraire général est admissible en preuve et fait foi jusqu'à preuve du contraire de son contenu sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination ou de l'authenticité de la signature du registraire général.

Certificat ou copie certifiée conforme admissible en preuve

Validity of signature

(2) A certificate in respect of an event or a certified copy of a statement issued under the signature of the Registrar General remains valid where he or she ceases to hold office before its issue.

(2) Le certificat relatif à un événement ou la copie certifiée conforme d'une déclaration délivré sous la signature du registraire général demeure valide même si celui-ci cesse ses fonctions avant la délivrance.

Validité de la signature

Limitation of Liability

Limite de responsabilité

Limitation

101. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Registrar General, the Deputy Registrar General, a subregistrar or anyone employed in the administration of this Act for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of a power or in the performance of a duty under this Act or the regulations.

101. Il ne peut être intenté d'action ou autre poursuite en dommages-intérêts à l'encontre du registraire général, du registraire général adjoint, d'un sous-registraire ou de toute personne affectée à l'application de la présente loi pour tout acte ou omission fait de bonne foi dans l'exercice de ses attributions aux termes de la présente loi ou des règlements.

Limite

Submission, Delivery and Service of Documents

Présentation, remise, livraison et signification de documents

Submission or delivery to Registrar General

102. (1) Where this Act or the regulations require that a document be submitted or delivered to the Registrar General, the document may be

- (a) hand delivered to the Registrar General;
- (b) sent by mail to the Registrar General;
- (c) sent to the Registrar General by fax or other electronic means he or she considers acceptable; or
- (d) sent to the Registrar General by a method set out or referred to in the regulations.

102. (1) Lorsque la présente loi ou les règlements l'exigent, la présentation, la remise ou la livraison d'un document au registraire général peut se faire de l'une des façons suivantes :

- a) livraison par porteur;
- b) envoi par courrier;
- c) envoi par télécopieur ou autre moyen électronique que le registraire général juge acceptable;
- d) envoi de la façon prévue dans les règlements.

Présentation ou livraison au registraire général

Service on Registrar General

(2) Where this Act or the regulations require that a document be served on the Registrar General, the document may be

- (a) served personally on the Registrar General;
- (b) sent by registered mail to the Registrar General; or
- (c) sent to the Registrar General by a method set out or referred to in the regulations.

(2) Lorsque la présente loi ou les règlements l'exigent, la signification d'un document au registraire général peut se faire de l'une des façons suivantes :

- a) signification à personne;
- b) envoi par courrier recommandé;
- c) signification de la façon prévue dans les règlements.

Signification au registraire général

Delivery to Registrar General	<p>(3) Where this Act or the regulations require that a document be delivered to a person other than the Registrar General, the document may be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) hand delivered to the person; (b) sent by mail to the person; (c) sent to the person by fax or other electronic means the Registrar General considers acceptable; or (d) sent to the person by a method set out or referred to in the regulations. 	<p>(3) Lorsque la présente loi ou les règlements l'exigent, la livraison d'un document à une personne autre que le registraire général peut se faire de l'une des façons suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) livraison par porteur; b) envoi par courrier; c) envoi par télécopieur ou autre moyen électronique que le registraire général juge acceptable; d) envoi de la façon prévue dans les règlements. 	Livraison au registraire général
Service on other person	<p>(4) Where this Act or the regulations requires that a document be served on a person other than the Registrar General, the document may be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) served personally on the person; (b) sent by registered mail to the person; or (c) served by a method set out or referred to in the regulations. 	<p>(4) Lorsque la présente loi ou les règlements l'exigent, la signification d'un document à une personne autre que le registraire général peut se faire de l'une des façons suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) signification à personne; b) envoi par courrier recommandé; c) signification de la façon prévue dans les règlements. 	Signification à une autre personne
Deemed service	<p>(5) A document sent by registered mail to a person at the most recent address provided by him or her in writing to the Registrar General is deemed to have been served on the seventh day following the day of its mailing, unless it is established that, through no fault of the person, he or she did not receive the document or received it at a later date.</p>	<p>(5) Le document envoyé à une personne par courrier recommandé à la dernière adresse qu'elle a fournie par écrit au registraire général est réputé signifié le septième jour suivant la date d'envoi par la poste sauf preuve contraire à l'effet que la personne, sans aucune faute de sa part, ne l'a pas reçu ou l'a reçu à une date ultérieure.</p>	Signification réputée
Waiver of Fees		Dispense de droits	
Waiver of fees	<p>103. The Registrar General may, in accordance with the regulations, waive the collection of a fee from a person.</p>	<p>103. Le registraire général peut, en conformité avec les règlements, s'abstenir d'exiger des droits de toute personne.</p>	Dispense de droits
Obligations under Act		Obligations en vertu de la Loi	
Continuing obligation	<p>104. (1) A person who has a duty under this Act to complete a statement to the Registrar General within a specified time and fails to perform that duty, remains liable to do so notwithstanding the expiration of the time.</p>	<p>104. (1) Toute personne qui fait défaut de respecter l'obligation que lui impose la présente loi de remettre une déclaration dûment remplie au registraire général dans un délai déterminé demeure tenue de le faire malgré l'expiration du délai.</p>	Maintien de l'obligation
Duty carried out by other person	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), if more than one person has a duty under this Act to complete and submit a statement and the duty is carried out by any one of those persons, the other or others who have not carried out the duty are not in contravention of this Act.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), si l'obligation de remplir et de remettre une déclaration prévue dans la présente loi incombe à plusieurs personnes, l'exécution de l'obligation par l'une d'elles libère les autres.</p>	Exécution de l'obligation par une personne

Offence and Punishment

Infractions et peines

False information to procure registration

105. No person shall knowingly provide false or misleading information for the purpose of procuring the registration of an event.

105. Nul ne peut sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs dans le but d'obtenir l'enregistrement d'un événement.

Faux renseignements afin d'obtenir l'enregistrement

False information in document or evidence

106. No person shall knowingly provide false or misleading information, either orally or in writing, in respect of any application under this Act or in any statement, notice, return or other document or evidence required to be provided under this Act or the regulations.

106. Nul ne peut sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs, verbalement ou par écrit, concernant toute demande prévue dans la présente loi, ou dans toute déclaration, avis, préavis, rapport ou autre document ou preuve devant être fournis en vertu de la présente loi ou des règlements.

Faux renseignements dans tout document ou preuve

False or altered document

107. No person shall knowingly use or possess a false or altered certificate, certified copy or other document purporting to be issued under this Act or the regulations.

107. Nul ne peut sciemment utiliser ou posséder un document faux ou falsifié, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, qui est censé être délivré en vertu de la présente loi ou des règlements.

Document faux ou falsifié

Use or possession for unlawful or improper purpose

108. No person shall, for an unlawful or improper purpose,

- (a) use or possess a certificate, certified copy or other document issued under this Act that relates to another person; or
- (b) in respect of a certificate, certified copy or other document issued under this Act that relates to him or her, permit another person to use or possess the certificate, certified copy or other document.

108. Nul ne peut, à des fins illégales ou irrégulières :

- a) utiliser ou posséder un document, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, délivré en vertu de la présente loi et qui concerne une autre personne;
- b) permettre qu'une autre personne utilise ou possède un document, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, qui a été délivré en vertu de la présente loi et qui le concerne.

Utilisation ou possession à des fins illégales ou irrégulières

Offence and punishment: general

109. (1) Subject to subsection (2), a person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days, or to both.

109. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de 90 jours, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine : disposition générale

Offence and punishment: section 105

(2) A person who contravenes section 105 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

(2) Quiconque contrevient à l'article 105 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine : article 105

Regulations

Règlements

Regulations

110. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (b) respecting the duties of and records that must be kept by the Registrar General, the Deputy Registrar General and a subregistrar;
- (c) respecting the powers and duties of the Registrar General that may be assigned or delegated;
- (d) prescribing persons or classes of persons who are authorized to have access to or to be given copies of, or information from, the records kept by the Registrar General, respecting the purposes for which the information or records may be used, and prescribing the form of an oath or affirmation of secrecy to be taken by those persons;
- (e) respecting methods of disposal of an original record under subsection 10(2);
- (f) respecting methods of amendment to an electronic version of a statement under subsection 18(2);
- (g) respecting the information that may or must be included in an application, statement, notice or return;
- (h) respecting requirements for completing documents for the registration of an event;
- (i) respecting information and supporting evidence that may or must be provided with an application or statement;
- (j) respecting circumstances in which the Registrar General may disclose information set out in the medical

110. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

- a) préciser, élargir ou restreindre le sens de tout mot ou expression non défini et utilisé dans la présente loi;
- b) régir les obligations du registraire général, du registraire général adjoint et des sous-registres et les actes qu'ils doivent tenir;
- c) régir les attributions du registraire général qui peuvent être assignées ou déléguées;
- d) déterminer les personnes ou catégories de personnes autorisées à avoir accès aux actes que tient le registraire général ou aux renseignements qu'ils contiennent ou autorisées à en recevoir des copies; régir les fins auxquelles les renseignements ou les actes peuvent servir; et prévoir la formule de serment ou d'affirmation de discrétion que devront faire ces personnes;
- e) régir les façons de disposer de l'original d'un acte en application du paragraphe 10(2);
- f) régir les façons de modifier la version électronique d'une déclaration en application du paragraphe 18(2);
- g) régir les renseignements qui peuvent ou qui doivent faire partie des demandes, déclarations, avis, préavis ou rapports;
- h) régir les conditions de complétage des documents nécessaires à l'enregistrement d'un événement;
- i) régir les renseignements et la preuve justificative qui peuvent ou qui doivent accompagner une demande ou une déclaration;

Règlements

- certificate portion of a death registration statement or a stillbirth registration statement;
- (k) respecting the content of forms to be used in the administration of this Act and the regulations;
 - (l) respecting the registration of an event, adoption or custom adoption, and the making of a notation respecting a change of name or the dissolution or annulment of a marriage in cases not otherwise provided for in this Act;
 - (m) respecting information or documents that must be provided with an application for a reburial permit;
 - (n) prescribing authorities to whom records respecting the burial, cremation and other disposition of human bodies must be made available under paragraph 73(b);
 - (o) respecting classes of persons who are eligible under paragraph 77(5)(d) to apply to the Registrar General for a search, certificate or certified copy in respect of an event;
 - (p) respecting the conduct of searches and the issuance of certificates and certified copies of statements;
 - (q) respecting additional circumstances in which a search may be conducted or a certificate or certified copy may be issued in respect of an event, and respecting eligibility requirements to apply for a search, certificate or certified copy, including the length of time required to have elapsed since the occurrence of the event;
 - (r) respecting information that must be included in a birth certificate, marriage certificate or death certificate;
 - (s) respecting administrative practices and procedures and technical and physical safeguards that the Registrar General may or shall establish under section 89;
 - (t) respecting persons, bodies or organizations with whom the Registrar General may enter into an information sharing agreement under section 93, and the terms and conditions that must be included in such an agreement;
 - (u) respecting the provision of notice and the submitting or serving of documents, including the dispensing with service and substitutional service;
 - (v) respecting fees to be paid under this Act
- j) régir les cas dans lesquels le registraire général peut divulguer les renseignements contenus dans la section certificat médical d'une déclaration d'enregistrement de décès ou d'une déclaration d'enregistrement de mortinaissance;
 - k) régir le contenu des formules à utiliser dans l'application de la présente loi et des règlements;
 - l) régir l'enregistrement d'un événement, d'une adoption ou d'une adoption selon les coutumes autochtones, et les mentions concernant une modification de nom, ou la dissolution ou l'annulation d'un mariage dans les cas non prévus dans la présente loi;
 - m) régir les renseignements ou les documents qui doivent accompagner une demande de permis de réinhumer;
 - n) prévoir les autorités à qui doivent être remis les actes concernant l'inhumation, l'incinération ou toute autre disposition de corps humains en application de l'alinéa 73b);
 - o) régir les catégories de personnes qui sont admissibles en vertu de l'alinéa 77(5)d) à présenter auprès du registraire général une demande de recherche, de certificat ou de copie certifiée conforme concernant un événement;
 - p) régir l'exécution des recherches et la délivrance de certificats et de copies certifiées conformes de déclarations;
 - q) régir les autres cas dans lesquels des recherches ou la délivrance de certificats ou de copies certifiées conformes sont permises concernant un événement; régir les conditions d'admissibilité aux demandes de recherche, de certificats ou de copies certifiées conformes, notamment le délai qui doit s'être écoulé depuis l'événement;
 - r) régir les renseignements à inclure dans un certificat de naissance, un certificat de mariage ou un certificat de décès;
 - s) régir les pratiques et procédures administratives et les mesures de protection d'ordre technique et matériel que le registraire général établit ou peut établir en application de l'article 89;
 - t) régir les personnes, organismes ou organisations avec lesquels le registraire général peut conclure des accords de

and the regulations, and the waiver of the collection of fees from any person or class of persons; and

- (w) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

partage de renseignements en application de l'article 93, et les conditions de ces accords;

- u) régir la remise d'avis et de préavis et la présentation ou la signification de documents, notamment la dispense de signification et la signification indirecte;
- v) régir les droits exigibles en vertu de la présente loi et des règlements, et la dispense de droits à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes;
- w) régir toute autre question que le commissaire estime essentielle à l'application de la présente loi.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Registrar
General of
Vital
Statistics

111. (1) A person appointed as the Registrar General of Vital Statistics under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force is deemed, on that coming into force, to have been appointed as the Registrar General under this Act.

111. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne nommée à titre de registraire général de l'état civil en vertu de la loi antérieure qui est en fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée nommée à ce titre en vertu de la présente loi.

Registraire
général de
l'état civil

Deputy
Registrar
General of
Vital
Statistics

(2) A person appointed as the Deputy Registrar General of Vital Statistics under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force is deemed, on that coming into force, to have been appointed as the Deputy Registrar General under this Act.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne nommée à titre de registraire général adjoint de l'état civil en vertu de la loi antérieure qui est en fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée nommée à ce titre en vertu de la présente loi.

Registraire
général
adjoint
de l'état civil

Subregistrar

(3) A person appointed as a subregistrar under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force is deemed, on that coming into force, to have been appointed as a subregistrar under this Act.

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne nommée à titre de sous-registraire en vertu de la loi antérieure qui est en fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée nommée à ce titre en vertu de la présente loi.

Sous-
registraire

Continuation
of activities

112. (1) Any activity undertaken by the Registrar General of Vital Statistics, the Deputy Registrar General of Vital Statistics or a subregistrar under the former Act and not completed before the coming into force of this Act may be continued after that coming into force as if it had been undertaken under this Act by the Registrar General, Deputy Registrar General or subregistrar, as the case may be.

112. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute activité entreprise par le registraire général de l'état civil, le registraire général adjoint de l'état civil ou un sous-registraire en vertu de la loi antérieure et non terminée avant l'entrée en vigueur de la présente loi peut être poursuivie comme si elle avait été entreprise en vertu de la présente loi par le registraire général, le registraire général adjoint ou un sous-registraire, selon le cas.

Maintien des
activités

Certificates,
certified copies
remain valid

(2) A certificate, certified copy or other document issued or created under the former Act that was valid and in effect on the coming into force of this Act remains valid and in effect according to its terms and is deemed to be a certificate, certified copy or document issued under this Act.

(2) Tout document, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, délivré ou créé en vertu de la loi antérieure qui est valide et en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi demeure valide et en vigueur selon ses propres modalités et est réputé être un document, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, délivré en vertu de la présente loi.

Maintien de la
validité des
certificats et
copies
certifiées
conformes

Continuation of rights and obligations

(3) An agreement, memorandum of understanding, contract or other obligation of the Registrar General under the former Act that was in effect immediately before this Act comes into force continues in effect under this Act, to the extent that it is not inconsistent with this Act or the regulations, until it expires or is terminated.

(3) Toute obligation, notamment un accord, un protocole d'entente ou un contrat, du registraire général en vertu de la loi antérieure qui est en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en vigueur en vertu de la présente loi dans la mesure de sa compatibilité avec celle-ci ou les règlements, jusqu'à son expiration ou sa résiliation.

Maintien des droits et obligations

Orders continue in force

(4) An order, decision, determination or direction made by the Registrar General under the former Act before this Act comes into force continues as if it had been made under this Act, to the extent that it is not inconsistent with this Act or the regulations, until it expires or is terminated.

(4) Tout ordre, décision, détermination ou directive donné ou fait par le registraire général en vertu de la loi antérieure avant l'entrée en vigueur de la présente loi est maintenu comme s'il avait été donné ou fait en vertu de la présente loi dans la mesure de sa compatibilité avec celle-ci ou les règlements, jusqu'à son expiration ou sa résiliation.

Maintien de l'effet des ordres

Proceedings

(5) If any action, application or other proceeding or any remedy had been commenced, or could have been commenced, by, to or against the Registrar General immediately before this Act comes into force,

(5) Toute instance, notamment une action en justice ou une demande, ou tout recours qui a été ou aurait pu être entrepris par le registraire général, ou contre lui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi peut se poursuivre ou être entrepris sous le régime de la présente loi, et les parties n'ont pas à modifier l'intitulé de l'affaire.

Instances

- (a) the action, application or other proceeding may be continued or commenced by, to or against the Registrar General under this Act; and**
- (b) the parties to the action, application or other proceeding are not required to amend the style of cause.**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Children's Law Act

113. (1) The *Children's Law Act* is amended by this section.

113. (1) La *Loi sur le droit de l'enfance* est modifiée par le présent article.

Loi sur le droit de l'enfance

(2) Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

(2) L'article 1 est modifié par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

"assisted reproduction" means a method of conceiving other than by sexual intercourse; (*procréation assistée*)

«procréation assistée» Procédé de conception non fondé sur les rapports sexuels. (*assisted reproduction*)

"birth mother" means a person who gives birth to a child; (*mère naturelle*)

«mère naturelle» Personne qui accouche d'un enfant. (*birth mother*)

"embryo" means an embryo as defined in the *Assisted Human Reproduction Act* (Canada); (*embryon*)

«embryon» S'entend au sens de la *Loi sur la procréation assistée* (Canada). (*embryo*)

"human reproductive material" means human reproductive material as defined in the *Assisted Human Reproduction Act* (Canada); (*matériel reproductif humain*)

«matériel reproductif humain» S'entend au sens de la *Loi sur la procréation assistée* (Canada). (*human reproductive material*)

(3) Subsection 2(1) is amended by striking out "Subject to subsection (2)" and by substituting "Subject to subsections (1.1) and (2)".

(3) Le paragraphe 2(1) est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2)» et par substitution de «Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2)».

(4) The following is added after subsection 2(1):

Assisted reproduction

(1.1) A child born as a result of assisted reproduction is the child of the birth mother and a person who is a parent under section 8.1.

(5) Subsection 2(3) is amended by striking out "under subsections (1) and (2)" and by substituting "under subsections (1), (1.1) and (2)".

(6) The following is added after subsection 3(2):

Exception

(3) For the purpose of construing an instrument or enactment, a reference to a person or group or class of persons described in terms of relationship by blood or marriage to another person must not be construed to refer to and does not include the following persons:

- (a) a person who has donated human reproductive material or an embryo for use in assisted reproduction, if he or she is not presumed or has not been declared under this Act to be a parent of the child born as a result;
- (b) a person related by blood or marriage to a person referred to in paragraph (a).

(7) The following is added after section 5:

Application: assisted reproduction

5.1. (1) Any interested person may apply to a court for a declaratory order that a person is or is not recognized in law under section 8.1 to be a parent of a child born as a result of assisted reproduction.

Declaration of parentage: assisted reproduction

(2) Where the court finds on the balance of probabilities that a person is or is not a parent under section 8.1, the court may make a declaratory order to that effect.

Donor

(3) A person who donates human reproductive material or an embryo for use in assisted reproduction is not, by reason only of the donation, a parent of a child born as a result and may not, by reason only of the donation, be declared under this section to be a parent of the child.

(4) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 2(1), de ce qui suit :

(1.1) L'enfant né grâce à la procréation assistée est l'enfant de la mère naturelle et d'une personne qui est un parent au sens de l'article 8.1. Reproduction assistée

(5) Le paragraphe 2(3) est modifié par suppression de «en vertu des paragraphes (1) et (2)» et par substitution de «en vertu des paragraphes (1), (1.1) et (2)».

(6) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 3(2), de ce qui suit :

(3) La mention d'une personne ou d'un groupe ou d'une catégorie de personnes décrits en fonction d'un lien par le sang ou par le mariage avec une autre personne ne doit pas s'interpréter dans les actes ou les textes législatifs comme visant ou incluant les personnes suivantes : Exception

- a) la personne qui a donné du matériel reproductif humain ou un embryon devant servir à la procréation assistée si elle n'est pas présumée — ou n'est pas déclarée comme tel dans la présente loi — un parent de l'enfant qui naît par la suite;
- b) la personne liée par le sang ou par le mariage avec la personne visée à l'alinéa a).

(7) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1. (1) Toute personne intéressée peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance déclaratoire portant qu'une personne est ou n'est pas reconnue en droit comme un parent de l'enfant né grâce à la procréation assistée aux termes de l'article 8.1. Requête : procréation assistée

(2) S'il conclut, d'après la prépondérance des probabilités, qu'une personne est ou n'est pas un parent aux termes de l'article 8.1, le tribunal peut rendre une ordonnance déclaratoire à cet effet. Déclaration de filiation : procréation assistée

(3) La personne qui donne du matériel reproductif humain ou un embryon aux fins de procréation assistée n'est pas, du seul fait de ce don, un parent de l'enfant qui naît par la suite et ne peut, du seul fait de ce don, être déclarée un parent de l'enfant aux termes du présent article. Donneur

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a person who provides his or her own human reproductive material or an embryo created with his or her own human reproductive material for use in assisted reproduction for his or her own reproductive use.

(8) Section 6 is amended by striking out "under section 4 or 5" and by substituting "under section 4, 5 or 5.1".

(9) Subsection 7(1) is amended by striking out "under section 4 or 5" and by substituting "under section 4, 5 or 5.1".

(10) Subsection 8(1) is amended by

(a) striking out "a person shall be presumed to be, and shall be recognized" in the English version of that portion preceding paragraph (a) and substituting "a person is presumed to be, and is recognized";

(b) adding "or" to the end of paragraph (d);

(c) repealing paragraphs (e), (f) and (g) and substituting the following:

(e) he and the mother of the child have acknowledged in writing that he is the father of the child.

(11) The following is added after subsection 8(3):

Application

(4) Subsection (1) does not apply in respect of a child born as a result of assisted reproduction.

(12) The following is added after section 8:

Presumption of parentage: assisted reproduction

8.1. (1) A person is presumed to be and is recognized in law to be a parent of a child born as a result of assisted reproduction, if he or she

(a) was married to the birth mother or was cohabiting with the birth mother in a relationship of some permanence at the time of the child's conception; and

(b) consented to be a parent of a child born as a result of assisted reproduction and did not withdraw that consent prior to the child's conception.

Presumed consent

(2) Unless the contrary is proven on a balance of probabilities, a person is presumed to have consented to be a parent of a child born as a result of assisted

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne vise pas la personne qui fournit son propre matériel reproductif humain ou un embryon créé à l'aide de son propre matériel reproductif humain à des fins personnelles de procréation assistée.

(8) L'article 6 est modifié par suppression de «en vertu de l'article 4 ou 5» et par substitution de «en vertu de l'article 4, 5 ou 5.1».

(9) Le paragraphe 7(1) est modifié par suppression de «en vertu de l'article 4 ou 5» et par substitution de «en vertu de l'article 4, 5 ou 5.1».

(10) Le paragraphe 8(1) est modifié par :

a) suppression, dans la version anglaise du passage introductif, de « a person shall be presumed to be, and shall be recognized» et par substitution de «a person is presumed to be, and is recognized»;

b) abrogation des alinéas e), f) et g) et par substitution de ce qui suit :

e) elle et la mère de l'enfant ont reconnu par écrit qu'elle est le père de l'enfant.

(11) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 8(3), de ce qui suit :

Application

(4) Le paragraphe (1) ne vise pas l'enfant né grâce à la procréation assistée.

(12) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

Presumption of filiation : procréation assistée

8.1. (1) Une personne est présumée un parent d'un enfant né grâce à la procréation assistée et est reconnue en droit comme tel dans les cas suivants :

a) elle était mariée à la mère naturelle ou cohabitait avec elle dans une relation d'une certaine permanence lors de la conception de l'enfant;

b) elle a consenti à être un parent de l'enfant né grâce à la procréation assistée et n'a pas retiré son consentement avant la conception de l'enfant.

Consentement présumé

(2) À moins que le contraire ne soit établi par la prépondérance des probabilités, une personne est présumée avoir consenti à être un parent de l'enfant né

reproduction if, at the time of conception, the person was married to the birth mother or was cohabiting with the birth mother in a relationship of some permanence.

Exception

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a person who was married to a birth mother or cohabiting in a relationship of some permanence with a birth mother at the time of the conception of a child born as a result of assisted reproduction, is not presumed to be or recognized in law to be a parent of that child if the birth mother, at the time of conception, intended to relinquish the child to

- (a) the person whose human reproductive material was used in the assisted reproduction or whose human reproductive material was used to create the embryo used in the assisted reproduction; or
- (b) the person referred to in paragraph (a) and the person who was married to or cohabiting in a relationship of some permanence with him or her.

(13) The following is added after section 11:

Recognition of Extra-territorial Orders

Definition: "extra-territorial declaratory order"

11.1. (1) In this section, "extra-territorial declaratory order" means an order made by a court outside the Northwest Territories that is similar to a declaratory order provided for in section 4, 5, 5.1 or 7.

Recognition: order made in Canada

(2) An extra-territorial declaratory order made in Canada must be recognized and has the same effect as if made in the Northwest Territories.

Exception: order made in Canada

(3) Notwithstanding subsection (2), a court may decline to recognize an extra-territorial order made in Canada and may make a declaratory order under this Act, if

- (a) new evidence becomes available that was not available at the proceeding at which the extra-territorial declaratory order was made; or
- (b) the court is satisfied that the extra-territorial order was obtained by fraud or duress.

grâce à la procréation assistée si, lors de la conception, elle était mariée à la mère naturelle ou cohabitait avec elle dans une relation d'une certaine permanence.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la personne qui était mariée à la mère naturelle ou qui cohabitait avec elle dans une relation d'une certaine permanence lors de la conception de l'enfant né grâce à la procréation assistée n'est pas présumée un parent de cet enfant ni n'est reconnue en droit comme tel si la mère naturelle, lors de la conception, avait l'intention de renoncer à l'enfant en faveur, selon le cas :

- a) de la personne dont le matériel reproductif humain a servi à la procréation assistée ou a servi à créer l'embryon utilisé dans la procréation assistée;
- b) de la personne visée à l'alinéa a) et de la personne qui était mariée ou cohabitait avec elle dans une relation d'une certaine permanence.

(13) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

Reconnaissance des ordonnances extraterritoriales

11.1. (1) Dans le présent article, «ordonnance déclaratoire extraterritoriale» s'entend d'une ordonnance rendue par un tribunal à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest qui est similaire aux ordonnances déclaratoires prévues aux articles 4, 5, 5.1 et 7.

Définition : «ordonnance déclaratoire extraterritoriale»

(2) L'ordonnance extraterritoriale rendue au Canada doit être reconnue et a le même effet que si elle avait été rendue dans les Territoires du Nord-Ouest.

Reconnaissance : ordonnance rendue au Canada

(3) Malgré le paragraphe (2), un tribunal peut refuser de reconnaître une ordonnance extraterritoriale rendue au Canada et peut rendre une ordonnance déclaratoire en vertu de la présente loi dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exception : ordonnance rendue au Canada

- a) il existe de nouveaux éléments de preuve qui n'étaient pas disponibles lors de l'instance qui a donné lieu à l'ordonnance extraterritoriale;
- b) le tribunal est convaincu que l'ordonnance extraterritoriale a été obtenue au moyen de la fraude ou de la contrainte.

(14) Subsection 12(1) is repealed and the following is substituted:

Declaration of parentage 12. (1) Any person may file in the office of the Registrar General a declaration, in the prescribed form, that he or she is a parent of a child.

(15) Subsections 13(1) and (1.1) are repealed and the following is substituted:

Inspection and certified copy of declaration 13. (1) A person may inspect and obtain from the Registrar General a certified copy of a declaration filed under subsection 12(1),
(a) on payment of the fee prescribed under the *Vital Statistics Act*; and
(b) on satisfying the Registrar General that he or she is a person described in subsection 77(5) of that Act.

(16) Subsection 14(1) is amended by striking out "under section 4, 5 or 7" and by substituting "under section 4, 5, 5.1 or 7".

(17) Subsection 14(2) is amended by striking out "in accordance with section 28" and by substituting "in accordance with subsection 36(2)".

Marriage Act **114. Subsections 15(1) and (1.1) of the *Marriage Act* are repealed and the following is substituted:**

Registration of marriage 15. (1) Subject to subsection 14(2),
(a) a person authorized under this Act to solemnize marriage shall comply with the requirements of section 50 of the *Vital Statistics Act* in respect of the registration of every marriage solemnized by him or her; and
(b) a person registered under subsection 2.1(1) shall comply with the requirements of section 50 of the *Vital Statistics Act* in respect of the registration of every marriage performed on his or her authorization under subsection 8.1(1).

REPEAL

Vital Statistics Act **115. The *Vital Statistics Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.V-3, is repealed.**

(14) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration de filiation 12. (1) Toute personne peut déposer au bureau du registraire général une déclaration, selon la formule prescrite, dans laquelle elle affirme être un parent d'un enfant.

(15) Les paragraphes 13(1) et (1.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vérification et copie certifiée de déclaration 13. (1) Toute personne peut vérifier et obtenir du registraire général une copie certifiée conforme d'une déclaration déposée en vertu du paragraphe 12(1) aux conditions suivantes :
a) contre paiement du droit prescrit en vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;
b) le registraire général est convaincu qu'elle est bien la personne décrite au paragraphe 77(5) de cette loi.

(16) Le paragraphe 14(1) est modifié par suppression de «en vertu de l'article 4, 5 ou 7» et par substitution de «en vertu de l'article 4, 5, 5.1 ou 7».

(17) Le paragraphe 14(2) est modifié par suppression de «en conformité avec l'article 28» et par substitution de «en conformité avec le paragraphe 36(2)».

Loi sur le mariage **114. Les paragraphes 15(1) et (1.1) de la *Loi sur le mariage* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Enregistrement des mariages 15. (1) Sous réserve du paragraphe 14(2) :
a) la personne autorisée à célébrer des mariages aux termes de la présente loi respecte les exigences de l'article 50 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* concernant l'enregistrement de chaque mariage qu'elle célèbre;
b) la personne immatriculée en vertu du paragraphe 2.1(1) respecte les exigences de l'article 50 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* concernant l'enregistrement de chaque mariage exécuté avec son autorisation en vertu du paragraphe 8.1(1).

ABROGATION

Loi sur les statistiques de l'état civil **115. La *Loi sur les statistiques de l'état civil*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-3, est abrogée.**

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

116. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

116. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur